RA 800 / 900 sauber

Deutsch

Englisch

Niederländisch

Polnisch

BA RAsauber 800 000 10 / 2012

Verehrter Kunde,

herzliche Gratulation zum Kauf Ihrer **Cleanfix - RA sauber - Aufsitzmaschine**. Sie haben ein Schweizer Qualitätsprodukt erworben, welches mit größter Sorgfalt hergestellt wurde.

Achtung

Das Gerät darf nicht in Betrieb genommen werden, bevor die Bedienungsanleitung gelesen und verstanden ist.

Die Bedienungsanleitung ist immer griffbereit bei Ihrer Aufsitzmaschine oder dem Maschinenstandort aufzubewahren.

Dear client,

Concratulation for the purchase of your **Cleanfix RA Sauber ride on machine**. You bought swiss quality product, which has been produced with great care.

Warning

Do not operate this appliance before reading and understanding these instructions.

Always keep the instructions attached to the appliance or readily available at the appliance storage site.

Geachte klant,

Gefeliciteerd met uw aankoop van de **Cleanfix RA sauber**. U heeft een Zwitsers topproduct gekocht, dat is gemaakt met veel zorg-vuldigheid.

LET OP

Maak geen gebruik van de machine voordat u de gebruiks-aanwijzing aandachtig heeft gelezen en ook begrijpt. vindt hierin belangrijke instructies over gebruik, onderhoud en veiligheid.
Hierdoor beheerst u de machine volledig. Dit is veiliger voor uzelf en voorkomt onnodige schade aan uw machine.
De fabrikant/importeur is niet verantwoordelijk voor schade aan personen of zaken die ontstaan door verkeerd gebruik of gebrekkig onderhoud aan de machine.
Houd deze gebruiksaanwijzing altijd in de buurt van de machine of zijn opslagplaats!

Szanowni Państwo,

Gratulujemy **Cleanfix zakupu - RA czystej** - płuczki. Mają jakości produkt, on zatrudniony, który został przygotowany z największą starannością.

Uwaga

Nie wolno u ytkowac urzadzenia bez wczesniejszego dokładnego zapoznania sie z instrukcja obsługi.

Instrukcja obsługi powinna byc przechowywana zawsze przy urzadzeniu lub w miejscu przechowywania maszyny.

Inhaltsverzeichnis Seite

1.	**Gerätebeschreibung**	**4**
1.1	Technische Daten	4
1.2	Bestimmungsgemäße Verwendung	5
1.3	Technische Modifikationen	5
2.	**Sicherheitsvorschriften**	**6**
2.1	Warnhinweise	6-9
2.2	Lärmemission und Vibrationen	9
3.	**Aufbau und Funktion**	**10,11**
3.1	Zubehör RA sauber	12
3.2	Empfohlene Produkte	12
4.	**Inbetriebsetzung**	**13**
4.1	Batterieeinbau	13
4.2	Laden	13,14
5.	**Bedienung**	**15**
5.1	Verschiebefahrt	15
5.2	Befüllung	16
5.3	Saugdüse montieren	16
5.4	Werkzeugmontage, Demontage und Wechsel	17
5.4.1	Werkzeugmontage	17
5.4.2	Werkzeugdemontage oder Wechsel	17
5.5	Arbeitsweisen	18
5.5.1	Vorbereitung	18
5.5.2	Maschinen-Handling	18
5.5.3	Bedienfunktionen	18-20
5.5.4	Überwachung der Maschine	19,20
5.5.5	Arbeiten bei leichter Verschmutzung	20,21
5.5.6	Arbeiten bei starker Verschmutzung	22
5.6	Entleerung	22
5.6.1	Vorbereitung	23,24

Contents Page

1.	**Description of appliance**	**4**
1.1	Technical data	4
1.2	Proper use	5
1.3	Technical modifications	5
2.	**Safety regulations**	**6**
2.1	Important recommendations	6-9
2.2	Noise and vibrations	9
3.	**Structure and function**	**10,11**
3.1	Accessoires RA sauber	12
3.2	Recommended products	12
4.	**Starting up**	**13**
4.1	Inserting batteries	13
4.2	Charging	13,14
5.	**Operating the appliance**	**15**
5.1	Driving the machine	15
5.2	Filling the tank	16
5.3	Attaching nozzle	16
5.4	Attaching, disconnecting and replacing tools	17
5.4.1	Attaching tools	17
5.4.2	Disconnecting or replacing tools	17
5.5	Working methods	18
5.5.1	Preparation	18
5.5.2	Handling the machine	18
5.5.3	Operating functions	18-20
5.5.4	Machine monitors	19,20
5.5.5	Working on slightly soiled floors	20,21
5.5.6	Working on heavily soiled floors	22
5.6	Draining the waste water tank	22
5.6.1	Preparation	23,24

Inhoudsopgave Seite

1.	**Machine beschrijving**	**4**
1.1	Technische gegevens	4
1.2	Gebruiksvoorschriften	5
1.3	Technische modificatie	5
2.	**Veiligheidsvoorschriften**	**6**
2.1	Belangrijke aanbevelingen	6-9
2.2	Geluid en trillingen	9
3.	**Opbouw van de machine**	**10,11**
3.1	Accessoires RA sauber	12
4.	**Voor gebruik**	**13**
4.1	Plaatsen van de batterijen	13
4.2	Plaatsen van de batterijen	13,14
5.	**Operating the appliance**	**15**
5.1	Rijden met de machine	15
5.2	De tank vullen	16
5.3	Monteren van de zuigmond	16
5.4	Monteren, demonteren en vervangen accessoires	17
5.4.1	Monteren van accessoires	17
5.4.2	Demonteren en vervangen van accessoires	17
5.5	Werkmethoden	18
5.5.1	Voorbereiding	18
5.5.2	Besturing van de machine	18
5.5.3	Bedieningsfuncties	18-20
5.5.4	Machine-controle	19,20
5.5.5	Werken op enigszins vuile vloeren	20,21
5.5.6	Werken op erg vuile vloeren	22
5.6	Lediging van de vuilwatertank	22
5.6.1	Voorbereiding voor het ledigen	23,24

Spis treści Page

1.	**Opis maszyny**	**4**
1.1	Dane techniczne	4
1.2	Zastosowanie	5
1.3	Techniczne modyfikacje	5
2.	**Instrukcja bezpieczenstwa**	**6**
2.1	Wskazówki ostrzegawcze	6-9
2.2	Emisja hałasu i wibracje	9
3.	**Budowa i funkcje**	**10,11**
3.1	Wyposa enie	12
3.2	Polecane produkty	12
4.	**Przygotowanie maszyny do pracy**	**13**
4.1	Instalacja baterii	13
4.2	Ładowanie	13,14
5.	**Obsługa maszyny**	**15**
5.1	Jazda maszyna	15
5.2	Napełnianie zbiornika	16
5.3	Monta ssawki	16
5.4	Monta , demonta i zmiana oprzyrzadowania	17
5.4.1	Monta oprzyrzadowania	17
5.4.2	Demonta i zmiana oprzyrzadowania	17
5.5	Wskazówki dotyczace pracy	18
5.5.1	Przygotowanie maszyny do rozpoczecia pracy	18
5.5.2	Obsługa maszyny	18
5.5.3	Przyrzady funkcjonalne	18-20
5.5.4	Kontrola maszyny	19,20
5.5.5	Prace przy lekkich zabrudzeniach	20,21
5.5.6	Prace przy cie kich zabrudzeniach	22
5.6	Opró nianie zbiornika brudnej wody	22
5.6.1	Przygotowanie do opró niania zbiornika	23,24

Inhaltsverzeichnis		Seite
5.7	Arbeitsende	24
6.	**Wartung**	**24**
6.1	Tanksystem	25
6.2	Saugdüse	25
6.3	Werkzeuge	26
6.4	Frischwasserfilter	26
6.5	Luftfilter	26
6.6	Maschinenkörper	27
6.7	Wartungsplan	27,28
7.	**Batteriewartung**	**29**
7.1	Nassbatterien	29
7.2	Wartungsfreie Batterien	29
8.	**Sicherung**	**30**
9.	**Aufsitzmaschine-Betriebsstunden**	**31**
10.	**Kleine Störungen**	**31**
10.1	Maschine hat keine Funktion	31,32
10.2	Keine Absaugung	32,33
10.3	Schlechte Absaugung	33
10.4	Bürste dreht nicht	33
10.5	Keine oder zu wenig Reinigungslösung	34
10.6	Bürstenmotor oder Saugermotor lassen sich nicht abschalten	34
10.7	Batterie nicht geladen	34,35
11.	**Instandsetzung und Service**	**35**
12.	**Serviceintervalle**	**35,36**
13.	**Ausserbetriebsetzung / Lagerung**	**36**
13.1	Ausserbetriebsetzung	36
13.2	Lagerung	37
14.	**Transport**	**37**
15.	**Entsorgung**	**37**
16.	**Konformitätserklärung**	**38**

Contents		Page
5.7	After finishing work	24
6.	**Maintenance**	**24**
6.1	Tank system	25
6.2	Suction nozzle	25
6.3	Tools	26
6.4	Clean fresh water filters	26
6.5	Air filter	26
6.6	Machine body	27
6.7	Maintenance plan	27,28
7.	**Repairs and servicing**	**29**
7.1	Wet batteries	29
7.2	Maintenance-free batteries	29
8.	**Fuse**	**30**
9.	**Machine operating hours**	**31**
10.	**Minor defects**	**31**
10.1	Machine will not function	31,32
10.2	No suction	32,33
10.3	Poor suction	33
10.4	Brush does not rotate	33
10.5	No, or too little, cleaning solution	34
10.6	Brush motor or suction motor cannot be switched off	34
10.7	Batterie not changed	34,35
11.	**Repairs and servicing**	**35**
12.	**Servicing intervals**	**35,36**
13.	**Taking out of service / storage**	**36**
13.1	Taking out of service	36
13.2	Storage	37
14.	**Transport**	**37**
15.	**Disposal**	**37**
16.	**Declaration of confirmity**	**38**

Inhoudsopgave		Seite
5.7	Na de reiniging van de vloer	24
6.	**Onderhoud**	**24**
6.1	Vuilwatertank	25
6.2	Zuigmond	25
6.3	Accessoires	26
6.4	Schoonwaterfilter	26
6.5	Luchtfilter	26
6.6	Machinebehuizing	27
6.7	Onderhoud diversen	27,28
7.	**Onderhoud van de batterijen**	**29**
7.1	Natte batterijen	29
7.2	Onderhoudsvrije batterijen	29
8.	**Zekeringen**	**30**
9.	**Werkuren teller**	**31**
10.	**Storingen**	**31**
10.1	De machine funcioneert niet	31,32
10.2	Geen zuigkracht	32,33
10.3	Slecht zuigresultaat	33
10.4	De borstel draait niet	33
10.5	Geen of weinig reinigingsmiddel	34
10.6	Borstelmotor of zuigmotor zijn niet uitschakelbaar	34
10.7	Batterij is niet geladen	34,35
11.	**Reparatie en service**	**35**
12.	**Service beurten**	**35,36**
13.	**Buiten gebruikstelling en opslag**	**36**
13.1	Ontmanteling	36
13.2	Opslagruimte	37
14.	**Transport**	**37**
15.	**Verwijdering machine/ batterijen**	**37**
16.	**Verklaring van conformiteit**	**38**

Spis treści		Page
5.7	Zakonczenie pracy	24
6.	**Konserwacja**	**24**
6.1	Zbiorniki	25
6.2	Ssawka	25
6.3	Oprzyrzadowanie	26
6.4	Filtr w zbiorniku czystej wody	26
6.5	Filtr powietrza	26
6.6	Obudowa maszyny	27
6.7	Plan przegladów kontrolnych	27,28
7.	**Konserwacja akumulatorów**	**29**
7.1	Akumulatory mokre	29
7.2	Akumulatory bezobsługowe	29
8.	**Bezpieczenstwo**	**30**
9.	**Godziny robocze maszyny**	**31**
10.	**Drobne usterki**	**31**
10.1	Maszyna nie funkcjonuje	31,32
10.2	Brak odsysania	32,33
10.3	Słaby efekt odsysania	33
10.4	Szczotka sie nie obraca	33
10.5	Brak lub małe podawanie roztworu czyszczacego	34
10.6	Naped szczotki lub silnik ssacy nie daja sie właczyc	34
10.7	Akumulatory nie ładuja sie	34,35
11.	**Naprawa i serwis**	**35**
12.	**Terminy przegladu technicznego maszyny**	**35,36**
13.	**Zakonczenie pracy z maszyna / przechowywanie**	**36**
13.1	Zakonczenie pracy z maszyna	36
13.2	Przechowywanie	37
14.	**Transport**	**37**
15.	**Usuwanie odpadów**	**37**
16.	**Deklaracja zgodnosci**	**38**

1. Gerätebeschreibung

1.1 Technische Daten RA 800 sauber

Artikel Nr. 800.000
Typ.....RA 800 sauber
Gesamtleistung max. .....2150 Watt
Nennspannung.....24 Volt DC 240 AH
Spritzwasser geschützt.....IPX 3
Gewicht inkl. Batterien.....480 kg
Frisch / Schmutzwassertank...135 / 130 L
Saugbreite..... 105 cm
Arbeitsbreite.....76 cm
Tellerbürsten..... 2 x 38 cm
Wendekreis..... 210 cm
Abmessungen L /B / H..172 / 72 / 132 cm
Flächenleistung..Theroretische 6400 m^2 / h
Laufzeit.....ca. 4 h

1.1 Technische Daten RA 900 sauber

Artikel Nr. 900.000
Typ.....RA 900 sauber
Gesamtleistung max. .....2150 Watt
Nennspannung.....24 Volt DC 240 AH
Spritzwasser geschützt.....IPX 3
Gewicht inkl. Batterien.....500 kg
Frisch / Schmutzwassertank...135 / 130 L
Saugbreite..... 105 cm
Arbeitsbreite.....86 cm
Tellerbürsten..... 2 x 43 cm
Wendekreis..... 210 cm
Abmessungen L /B / H..172 / 90 / 132 cm
Flächenleistung..Theroretische..7200 m^2 / h
Laufzeit.....ca. 4 h

1. Description of appliance

1.1 Technical data RA 800 sauber

Article No. 800.000
Type.....RA 800 sauber
Total power max. ..... 2150 Watt
Rated voltage..... 24 Volt DC 240 AH
Splash protection.....IPX 3
Weight with batteries.....480kg
Fresh / dirt water tank.....135/130 Litre
Vacuum width..... 105 cm
Working width.....76 cm
Disc brushes..... 2 x 38 cm
Turning circle..... 210 cm
Measurem ents L/B/H...172 / 72 / 132 cm
Large area activity theroretical....6400 m^2/h
Operating time.....ca. 4 h

1.1 Technical data RA 900 sauber

Article No. 900.000
Type.....RA 900 sauber
Total power max. ..... 2150 Watt
Rated voltage..... 24 Volt DC 240 AH
Splash protection.....IPX 3
Weight with batteries.....500kg
Fresh / dirt water tank.....135/130 Litre
Vacuum width..... 105 cm
Working width.....86 cm
Disc brushes..... 2 x 43 cm
Turning circle..... 210 cm
Measurem ents L/B/H...172 / 90 / 132 cm
Large area activity theroretical....7200 m^2/h
Operating time.....ca. 4 h

1. Machine beschrijving

1.1 Technische gegevens RA 800 sauber

Artikel nr. 800.000
Type.....RA 800 sauber
Totale max. vermogen.....2150 Watt
Nennspanning.....24 Volt DC 240 AH
Spatwater-bescherming.....IPX 3
Gewicht met batterijen.....480 kg
Schoon/ vuilwatertank.....135 / 130 L
Zuigbreedte.....105 cm
Werkbreedte.....76 cm
Schijfborstels.....2 x 38 cm
Draaicirkel..... 210 cm
Afmetingen L /B / H.....172 / 72 / 132 cm
Gebied prestaties Theroretische. 6.400 m2 / h
Werksnelheid.....6 km/uur

1.1 Technische gegevens RA 900 sauber

Artikel nr. 900.000
Type.....RA 900 sauber
Totale max. vermogen.....2150 Watt
Nennspanning.....24 Volt DC 240 AH
Spatwater-bescherming.....IPX 3
Gewicht met batterijen.....500 kg
Schoon/ vuilwatertank.....135 / 130 L
Zuigbreedte.....105 cm
Werkbreedte.....86 cm
Schijfborstels.....2 x 43 cm
Draaicirkel..... 210 cm
Afmetingen L /B / H.....172 / 90 / 132 cm
Gebied prestaties Theroretische. 7.200 m2 / h
Werksnelheid.....6 km/uur

1. OPIS MASZYNY

1.1 Dane techniczne RA 800 sauber

Nr produktu 800.000
Typ.....RA 800 sauber
Moc maksymalna .....2150 Watt
Napięcie/pojemnosc....24 Volt DC 240 AH
Poziom ochrony rozbryzgowej.....IPX 3
Waga z bateriami.....480 kg
Świeże / brudny zbiornik na wodę..135/130 L
Szerokość ssawy.....105 cm
Szerokość robocza.....76 cm
Szczotki..... 2 x 38 cm
Średnica zawracania.....210 cm
Wymiary L /B / H.....172 / 72 / 132 cm
Wydajność (praktyczna).....6400 m^2 / h
Czas pracy.....ca. 4 h

1.1 Technische Daten RA 900 sauber

Nr produktu 900.000
Typ.....RA 900 sauber
Moc maksymalna .....2150 Watt
Napięcie/pojemnosc....24 Volt DC 240 AH
Poziom ochrony rozbryzgowej.....IPX 3
Waga z bateriami.....500 kg
Świeże / brudny zbiornik na wodę..135/130 L
Szerokość ssawy.....105 cm
Szerokość robocza.....86 cm
Szczotki..... 2 x 43 cm
Średnica zawracania.....210 cm
Wymiary L /B / H.....172 / 90 / 132 cm
Wydajność (praktyczna).....7200 m^2 / h
Czas pracy.....ca. 4 h

1.2 Bestimmungsgemäße Verwendung

Der RA sauber ist ein Gerät für die gewerbliche Anwendung.
Diese Scheuersaugmaschine ist zum Reinigen von Hartbodenbelägen unter Berücksichtigung dieser Bedienungsanleitung bestimmt.
Jede andere Verwendung ist unzulässig und wegen der damit verbundenen Gefahren verboten. Beachten Sie deshalb sorgfältig die Sicherheitsvorschriften.

Ihr **Cleanfix RA sauber** entspricht aufgrund seiner Konziepierung und Bauart den einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG Richtlinien und tragen daher das CE-Zeichen. Die einschlägigen EG-Richtlinien, nach der das Gerät geprüft ist, entnehmen Sie der Konfirmitätserklärung. Bei einer oder mehreren nicht mit uns abgestimmten Änderungen am Gerät verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

1.3 Technische Modifikationen

Cleanfix behält sich technische Verbesserungen im Rahmen der Modellpflege vor. Daher kann das Gerät in Details von Prospektangaben und den Bildern in dieser Bedienungsanleitung abweichen.

1.2 Proper use

This RA sauber is designed for commercial use, notably for cleaning hard floors in line with these instructions.
Danger! Do not use the machine for any other purpose.
Please read the safety regulations through carafully.

The design and structure of the **Cleanfix RA sauber** comply with the basic safety and health requirements of the relevant EC Directives. The machine therefore carries the CE label. The relevant EC Directives to which the appliance is tested are cited on the Declaration of Conformity. This Declaration will be rendered invalid if any modifications are made to the appliance without our agreement.

1.3 Technical modifications

Cleanfix reserves the right to up-grade its models by making technical improvements. As a result, some details of your appliance may differ from the information in sales brochures and the illustrations in these instructions.

1.2 Gebruiksvoorschriften

De RA sauber is ontworpen voor professioneel gebruik, en alleen geschikt voor het reinigen van harde vloeren.
Gebruik de machine niet voor andere doelen.
Lees de veiligheidsvoorschriften zorgvuldig door.
Het gebruik van de RA sauber is onderworpen aan de geldende voorschriften voor veiligheid en arbeidsomstandigheden.
Naast de bepalingen in deze gebruiksaanwijzing gelden de algemeen aanvaardde regels voor veilig en professioneel werken.

Ledere ondeskundige handeling moet vermeden worden.
Tot het juiste gebruik van de machine hoort ook het regelmatig laten uitvoeren van onderhoud alsmede het direct laten repareren van alle storingen en schades.
Vloeren moeten vooraf onderzocht worden op kleur en vormvastheid voor dat deze met de **RA sauber** gereinigd wordt.
Voor schades welke ontstaan aan de machine en de gereinigde vloer door het gebruik van niet geschikte reinigingsmiddelen kan de fabrikant /importeur /leverancier niet aansprakelijk worden gesteld.
Gebruik nooit reinigingsmiddelen in de machine, die oplosmiddelen bevatten die kunststoffen aantasten.

1.3 Technische modificatie

Cleanfix behoudt het recht tot het verbeteren van alle machinetypen d.m.v. technische aanpassingen. Als resultaat daarvan kan het zo zijn dat sommige aspecten van uw **RA sauber** anders zijn dan die in verkoop-brochures, illustraties en in deze gebruiksaanwijzing.

1.2 Zastosowanie

RA Sauber jest czyścić urządzenia do zastosowań profesjonalnych.
To płuczka do czyszczenia twardych wykładzin podłogowych z uwzględnieniem tej instrukcji ustalona.
Każde inne zastosowanie jest dozwolone i zakazane z powodu niebezpieczeństw. Obserwujcie uważnie instrukcje dotyczące bezpieczeństwa.

Twój Cleanfix RA odpowiada czystości ze względu na swój charakter i właściwych linii Konziepierung Dyrektywa r. podstawowe wymagania bezpieczeństwa i ochrony zdrowia o WE, a zatem nosić znak CE. Stosownymi dyrektywami unijnymi, po którym urządzenie jest sprawdzane, usuń con-firmitätserklärung. Jeśli jedna lub więcej nie głosowała z nami zakończeniu modyfikacji urządzenia, niniejsza deklaracja traci swoją ważność.

1.3 Techniczne modyfikacje

Cleanfix zastrzega ulepszeń technicznych jako część liftingu. Dlatego urządzenie w szczegółach od prospekcie emisyjnym informacji i zdjęć w tej instrukcji mogą się różnić.

2. Sicherheitsvorschriften

Lesen Sie bitte vor der Inbetriebnahme dieser Maschine die in dieser Bedienungsanleitung aufgeführten Information sorgfältig durch!

Sie erhalten wichtige Hinweise für die Inbetriebsetzung, Gebrauch und Wartung Ihrer Maschine. Neben diesen Hinweisen müssen die allgemeinen Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften generell beachtet werden! Bei Nichtbeachtung schließt der Hersteller eine Haftung aus! Die Bedienungsanleitung soll immer griffbereit bei Ihrer Maschine oder am Gerätestandort aufbewahrt werden.

2.1 Warnhinweise

Ihr **Cleanfix RA sauber** ist für die gewerbliche Nutzung bestimmt und darf nur von Personen bedient werden, die in deren Handhabung unterwiesen worden sind.
Vor der Benützung müssen alle Teile in die in der Bedienungsanleitung vorgesehene Lage gebracht werden. (siehe Bild)
Ihr **Cleanfix RA sauber** darf nur von Personen benutzt werden, die ausdrücklich mit der Benützung beauftragt sind. Um ein unbefugtes Benutzen Ihrer Maschine zu verhindern, ist der Zündschlüssel immer abzuziehen und die Feststellbremse (Pos.7) zu arretieren.

2. Safety regulations

Please read carefully through the information in these instructions before operating the appliance for the first time!

They contain important tips about setting up, operating and maintaining this appliance. In addition to these instructions, you must also comply with the general information on safety and accident prevention! The manufacturer will not accept any liability in case of non-compliance! Always keep the instructions for use attached to the appliance, or readily available at the appliance storage site.

2.1 Important recommendations

This **Cleanfix RA sauber** is intended for commercial use, and is only to be operated by persons who have been trained in how to handle it.
Bevor useing the appliance, make sure that every part is on his position. (Picture on the left)

This **Cleanfix RA sauber** is only to be operated by persons who are specifically authorized to use it Always remove the key to prevent unauthorized use and depress braking lever.

2. Veiligheidsvoorschriften

Lees de gebruiksaanwijzing zorgvuldig door voordat u de machine voor het eerst in gebruik neemt.

Hierin staan een aantal be-langrijke tips over het opstarten, werken en het onderhouden van de RA sauber.
Leg deze ge-bruiksaanwijzing op een mak-kelijk toegankelijke plaats.
Naast de bepalingen in deze gebruiksaanwijzing gelden de algemeen aanvaardde regels voor veilig en professioneel werken.

2.1 Belangrijke aanbevelingen

Deze **RA sauber** is alleen geschikt voor professioneel gebruik, en mag alleen gebruikt worden door personen die over de werkwijze geïnstrueerd zijn en uitdrukkelijk opdracht hebben gekregen om met de machine te werken.

Uw **RA sauber** mag nooit gebruikt worden op openbare wegen.
Zorg ervoor dat elk onderdeel goed op zijn plaats zit.
Indien de machine op non-actief staat: altijd de sleutel verwijderen en de handrem aantrekken.

2. Bezpieczeństwo

Proszę przeczytać przed rozpoczęciem korzystania z machine wymienione w niniejszej informacji instrukcji!

Tutaj znajdziesz ważne wskazówki, jak rozpocząć korzystanie z urządzenia, użytkowania i konserwacji systemu.
Oprócz starannie przestrzegać instrukcji zawartych w przepisach bezpieczeństwa i zapobiegania wypadkom! Producent nie ponosi odpowiedzialności za szkody wynikające z nieprzestrzegania! Instrukcja obsługi powinny być zawsze przechowywane na urządzeniu lub w miejscu.

2.1 Ostrzeżenia

Twój Cleanfix RA sauber w celach komercyjnych muszą być prawdziwe i są obsługiwane przez osoby, które zostały przeszkolone w zakresie jego obsługi.
Przed użyciem, wszystkie części muszą być podejmowane w instrukcji obsługi w zamierzonej pozycji. (Patrz zdjęcie)
Twój Cleanfix RA sauber być używane tylko przez ludzi, którzy mają specyficzne obowiązki użytkowania. Aby zapobiec nieautoryzowanemu użyciu maszyny, Kluczem do sukcesu jest zjechać na pobocze i zablokować hamulec postojowy (poz. 7).

2.1 Warnhinweise

Ihre Cleanfix RA sauber ist nicht für die Verwendung im Freien geeignet. Die Verwendung der Maschine auf öffentlichen Wegen oder Straßen ist verboten.

Ihr Cleanfix RA sauber darf niemals als Zugfahrzeug oder Transportmittel verwendet werden.

Ihr Cleanfix RA sauber darf nur in trockenen Räumen mit korrosionsfreier Atmosphäre gelagert werden. Die Raumtemperatur soll +10C nicht unter bzw. +35C nicht überschreiten.

Ihr Cleanfix RA sauber darf nicht auf Rampen abgestellt werden.

Ihr Cleanfix RA sauber ist nur für den Einsatz auf ebenen Flächen mit einer maximalen Steigung bis 13% bestimmt.

Auf Rampen und abfallenden Flächen darf nur mit niedriger Geschwindigkeit gefahren werden.

Ihr Cleanfix RA sauber ist bestimmungsgemäß zu verwenden. Beim Arbeiten mit der Maschine sind die örtlichen Gegebenheiten zu berücksichtigen und auf Dritte, insbesondere Kinder zu achten.

Ihr Cleanfix RA sauber darf nicht von Kindern oder Jugendlichen gefahren und betrieben werden (Gefahr von Unfällen durch unsachgemäße Verwendung der Maschine).

2.1 Important recommendations

Your Cleanfix RA sauber is not be used outdoors. It should never be used on public footpaths or roads.

Your Cleanfix RA sauber should never be used to pull or transport anything.

Store your Cleanfix RA sauber machine in a dry room in a corrosion-free atmos-phere. Do not allow the temperature in the room to fall below +10C rise above +35C.

Never park this machine on ramps.

Your Cleanfix RA sauber is only to be used on level surfaces with a maximum incline of 13%.

On ramps and steeply surfaces, drive only with slow speed.

Your Cleanfix RA sauber is only to be used in line with these instructions. Always pay attention to local factors and watch out for anyone the vicinity especially children, when working with this appliance.

Your Cleanfix RA sauber is not to be operated by children or youngsters (danger of accidents due to improper use).

2.1 Waarschuwingen

Uw RA sauber is niet geschikt voor het gebruik als transport-middel e.d.

Wanneer de machine niet wordt gebruikt, dient deze droog en in een stofvrije ruimte bewaard te worden.

De temperatuur mag niet onder 10 graden Celsius en niet boven 35 graden Celsius zijn.

Parkeer de machine nooit op een verhoging/schuine helling.

Uw RA sauber is alleen geschikt voor oppervlakten met een helling van maximaal 13%.

Op hellingen en steile oppervlakten alleen met lage snelheid rijden.

Uw RA sauber alleen volgens de instructies gebruiken. Altijd rekening houden met lokale factoren en kijk altijd uit voor andere mensen, speciaal voor kinderen.

De RA sauber mag nooit bediend worden door kinderen.

2.1 Ostrzeżenia

Ihre Cleanfix RA sauber ist nicht für die Verwendung im Freien geeignet. Die Verwendung der Maschine auf öffentlichen Wegen oder Straßen ist verboten.

Ihr Cleanfix RA sauber darf niemals als Zugfahrzeug oder Transportmittel verwendet werden.

Ihr Cleanfix RA sauber darf nur in trockenen Räumen mit korrosionsfreier Atmosphäre gelagert werden. Die Raumtemperatur soll +10C nicht unter bzw. +35C nicht überschreiten.

Ihr Cleanfix RA sauber darf nicht auf Rampen abgestellt werden.

Ihr Cleanfix RA sauber ist nur für den Einsatz auf ebenen Flächen mit einer maximalen Steigung bis 13% bestimmt.

Auf Rampen und abfallenden Flächen darf nur mit niedriger Geschwindigkeit gefahren werden.

Ihr Cleanfix RA sauber ist bestimmungsgemäß zu verwenden. Beim Arbeiten mit der Maschine sind die örtlichen Gegebenheiten zu berücksichtigen und auf Dritte, insbesondere Kinder zu achten.

Ihr Cleanfix RA sauber darf nicht von Kindern oder Jugendlichen gefahren und betrieben werden (Gefahr von Unfällen durch unsachgemäße Verwendung der Maschine).

2.1 Warnhinweise

Beim Einsatz Ihrer Aufsitzmaschine in Gefahrenbereichen sind die entsprechenden Sicherheitsvorschriften zu beachten. Betrieb in Räumen mit explosionsgefährdeter Atmosphäre ist verboten.

Beim Reinigen und Warten Ihrer Aufsitzmaschine, beim Auswechseln von Zubehör oder bei Umstellung auf andere Funktionen, ist die Aufsitzmaschine auszuschalten und der Zündschlüssel abzuziehen, die Feststellbremse ist zu betätigen.

Bei Reparaturen und beim Austauschen von Bauteilen muss die Aufsitzmaschine von der Batterie getrennt sein!

Instandsetzungen dürfen nur durch zugelassene Kundendienststellen oder Fachkräfte, welche mit allen hier relevanten Sicherheitsvorschriften vertraut sind, durchgeführt werden.

Die Aufsitzmaschine, insbesondere Batterieladekabel und Ladestecker sind vor Benutzung auf ihren ordnungsgemäßen Zustand und die Betriebssicherheit zu überprüfen. Das Betreiben in nicht einwandfreiem Zustand ist vor einer Instandsetzung durch autorisierte Fachkräfte ausdrücklich untersagt.

Nur die für die Aufsitzmaschine vorgesehenen Bürsten oder die in der Bedienungsanleitung festgelegten Bürsten oder Triebteller mit Pad verwenden, jede Verwendung von anderen Bürsten oder Triebteller mit Pad können die Sicherheit beeinträchtigen.

2.1 Important recommendations

Observe the relevant safety requirements when using this appliance in hazardous areas. Do not use this machine in rooms with an explosion-prone atmosphere.

Switch off the machine and remove the key, use the parking brake before carrying out any cleaning or maintenance work on the machine, changing any accessoires or switching over to other functions.

Always disconnect the machine from the batteries before carrying out any repairs or replacing any components!

Repairs are only to be carried out at approved customer service centres or by specialists who are familiar with all the relevant safety requirements.

Before each use, check that the machine in particular the battery charging cable and the charging plug is in good condition and safe to operate. If it is not in perfect condition, you should not operate it under any cicumstances before it is repaired by an authorized specialist.

This appliance has been designed for use with brushes specified by the manufacturer. The fitting of other brushes may affect ist safety.

2.1 Leef de veiligheids-voorschriften

Leef de veiligheidsvoorschriften strikt na als u de machine ge-bruikt in gevaarlijke ruimtes. Gebruik de machine niet in ruimtes waar er kans is op explosiegevaar.

Schakel de machine uit en verwijder de sleutel, en zet de machine op de handrem, voordat u uw machine gaat reinigen of onderhouden.

Schakel de batterijen altijd uit voordat u uw machine gaat reinigen of onder-houden.

Laat de machine alleen repareren bij erkende service-centra en bij specialisten die bekend zijn met de relevante veiligheidseisen.

Controleer voor ieder gebruik of de batterij laadkabel en de laadstekker in goede conditie verkeren. Als dit niet het geval is, mag u onder deze omstan-digheden geen gebruik maken van de machine. U moet hem dan eerst laten repareren door een erkende service-monteur.

Deze machine is ontworpen in combi-natie met specifieke borstels van de Cleanfix. Het gebruik van andere borstels kan de veiligheid beïnvloeden.

2.1 Ostrzeżenia

Przy zastosowaniu urzadzenia w miejscach zagro onych nale y przestrzegac okreslonych przepisów bezpieczenstwa. Zabronione jest używanie w miejscach zagro onych mo liwoscia eksplozji.

Podczas czyszczenia, konserwacji, wymiany oprzyrzadowania lub zmiany w celu innego zastosowania urzadzenie nalezy wyłaczyc, wyjac kluczyk zapłonu i zablokowac / zabezpieczyc hamulec postojowy.
Podczas naprawy i wymiany elementów konstrukcji nale y wyjac akumulatory!

Naprawa mo e byc przeprowadzona tylko w wyznaczonych punktach
serwisowych oraz przez wyznaczonych i przeszkolonych techników.

Przed uzyciem nale y dokładnie sprawdzic stan urzadzenia, szczególnie stan kabla ładujacego akumulatory i stan wtyczki oraz poprawnosc działania urzadzenia. Uzywanie urzadzenia w niewłasciwym stanie, przed dokonaniem wczesniejszej naprawy, jest kategorycznie zabronione.

Nalezy u ywac tylko okreslone szczotki lub pad holdery z padami, które podane zostały w instrukcji obsługi. Kazde u ycie innego rodzaju szczotek i pad holderów z padami moze działac ujemnie na bezpieczenstwo.

W przypadku nieprzepisowego wylewania sie piany lub płynu nale y natychmiast wyłaczyc silnik ssacy!

Der Saugermotor ist bei Schaum- oder Flüssigkeitsaustritt sofort auszuschalten!

Ihre Aufsitzmaschine ist nicht für das Aufsaugen von gesundheitsgefährdenden Stäuben und Flüssigkeiten geeignet! Wir weisen ausdrücklich auf die Gefahren bei der Verwendung oder des Aufsaugens von giftigen, gesundheitsschädlichen, ätzenden oder reizenden Stoffen hin!

Niemals explosionsgefährliche, leicht entzündliche oder brennbare Flüssigkeiten, Gase oder Stäube aufsaugen! Dazu zählen Benzin, Farbverdünner, Heizöl, Lösungsmittel etc., die durch Verwirbelung mit der Saugluft explosive Dämpfe oder Gemische bilden können.

Ihre Aufsitzmaschine ist nicht zur Reinigung von textilen Bodenbelägen geeignet.

Die Verwendung von Wachsen und Dispersionen führt zu Störungen und Verstopfungen der Leitungen.

2.2 Lärmemmission und Vibrationen

Cleanfix-Maschinen und Geräte wurden so konstruiert, dass nach dem derzeitigen Stand der Wissenschaft eine Gesundheitsgefährdung durch die auftretenden Lärmemissionen oder Vibrationen ausgeschlossen werden kann!

Der Lärmpegel ist <76dB(A) nach DIN 45635 (1m).

Turn off the suction motor immediately if you notice any leaking foam or liquid!

Your Ride On machine is not suitable for vacuuming hazardous dusts and liquids! You are specifically alerted to the dangers of using, or vacuuming, toxic, hazardous, caustic or irritant substances!

Never vacuum explosive, easily inflammable or combustible liquids, gases or dust! Such substances include petrol, paint thinner, fuel oil solvents etc., there is a risk of explosive vapours or mixtures being formed as a result of these substances being whirled round with the air sucked in by the machine.

Do not use the Ride On machine to clean textile floor coverings.

The use of waxes or dispersions can lead to malfunctions and to blockage of the hoses.

2.2 Noise and vibrations

Cleanfix maschines and appliances have been designed in line with the latest scientific findings to ensure that any noise or vibrations emitted by the appliance do not pose any risk to personal health!

The noise level is <76dB(A) according to DIN 45635 (1m).

Zet de vacuümmotor onmiddellijk af wanneer u een lekkage van reinigingsmiddel of enige andere vloeistof ontdekt.

De machine is niet geschikt voor het opzuigen van gezondheidsgevaarlijke stoffen en vloeistoffen. Wij wijzen u nadrukkelijk op de gevaren van het opzuigen van giftige, bijtende of irriterende stoffen.

Dit geldt ook voor explosiegevaarlijke of menig brandbare vloeistoffen, gassen en stoffen! Bijvoorbeeld: benzine, verfver-dunner, stookolie, oplosmiddel etc.
Hierdoor kunnen explosieve dampen of andere chemische vormen ontstaan.

De machine is niet geschikt voor het reinigen van textiele ondergronden zoals vloerbedekking.

Het gebruik van wassen en dispersies kan leiden tot verstoppingen van de leidingen.

2.2 Geluid en trillingen

Cleanfix machines zijn ontworpen op basis van de nieuwste wetenschappelijke bevindingen op het gebied van geluid en trillingen. U bent ervan verzekerd dat het geluid en de trillingen geen risico vormen voor de gezondheid.

Het geluidsniveau is <76dB(A) volgens DIN 45635 (1m).

W przypadku nieprzepisowego wylewania sie piany lub płynu nale y natychmiast wyłaczyc silnik ssacy.

Urzadzenie nie jest przeznaczone do wsysania pyłów i płynów zagra ajacych zdrowiu!

Zwracamy szczególna uwage na niebezpieczenstwa wynikłe z u ycia lub czyszczenia trujacych, niebezpiecznych dla zdrowia, racych lub dra niacych materiałów!

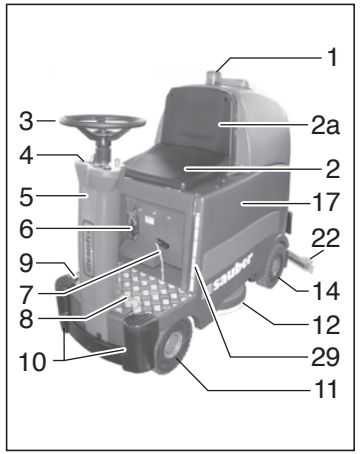
Zabronione jest wsysanie wybuchowych, łatwopalnych lub palnych cieczy, gazów lub pyłów! Do w/w srodków zaliczaja sie: benzyna, rozcienczalniki, olej opałowy, rozpuszczalniki itp., które w połaczeniu z wibrujacym powietrzem ssacym moga tworzyc wybuchowe pary i mieszanki.

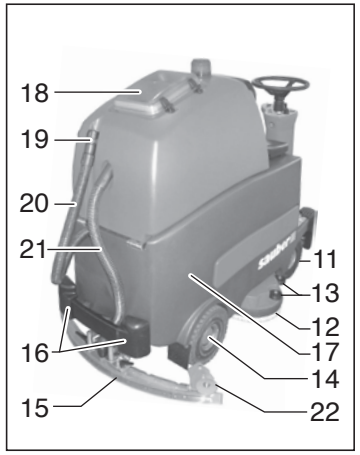
Urządzenie nie jest przeznaczone do czyszczenia powierzchni tekstylnych.

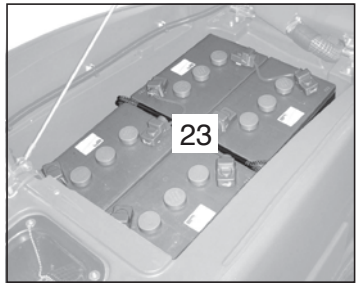
Uzycie wosków i zawiesin prowadzi do zakłócen i zatkania przewodów.

2.2 Emisja hałasu i wibracje

Urzadzenia firmy Cleanfix zostały skonstruowane w taki sposób, e przy obecnym stanie
wiedzy wykluczone zostaje zagro enie zdrowia poprzez wystepujaca emisje hałasu lub
poprzez wibracje!
Poziom hałasu wynosi < 76 dB [zgodnosc z norma DIN 45635 (1m)]







3. Aufbau und Funktion

1	Betriebsleuchte
2	Fahrersitz
2a	Rückenpolster
3	Lenkrad
4	Bedienungspult
5	Lenksäule
6	Ladestecker - Batterie
7	Feststellbremse
8	Bremspedal
9	Fahrpedal
10	Rammschutz vorne
11	Vorderräder
12	Bürsten oder Triebteller
13	Ablenkrollen Bürstengehäuse rechts
14	Hinterrad-Antrieb
15	Saugdüse
16	Rammschutz hinten
17	Frischwassertank
18	Schmutzwassertank
19	Schlauchhalter
20	Entleerschlauch
21	Saugschlauch
22	Ablenkrollen-Saugdüse
23	Batterie

3. Structure and function

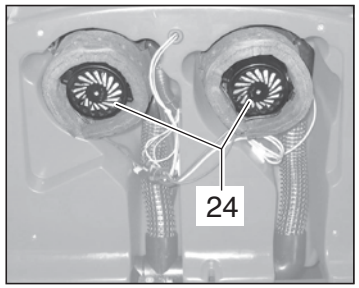
1	Operating light
2	Driver`s seat
2a	Back pad
3	Steering wheel
4	Operating console
5	Steering column
6	Charging plug - Battery
7	Parking brake
8	Brake pedal
9	Drive pedal
10	Puffer bar front
11	Front wheels
12	Brush or pad holder
13	Fender wheel of brush cover right
14	Rear drive
15	Suction nozzle
16	Puffer bar rear
17	Clean water tank
18	Waste water tank
19	Hose clamp
20	Drainage hose
21	Suction hose
22	Fender wheel - nozzle
23	Battery

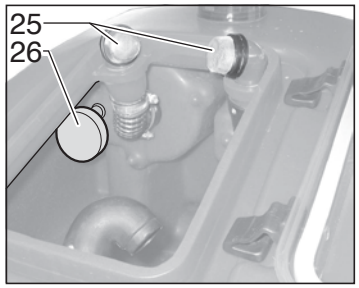
3. Opbouw van de machine

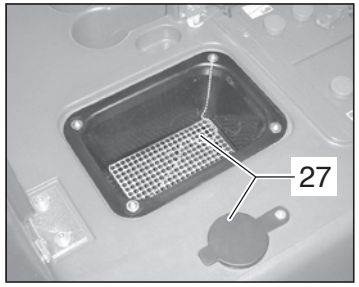
1.	Alarmlicht
2.	Stoel
2a.	Rugleuning
3.	Stuur
4.	Bedieningspaneel
5.	Stuurkolom
6.	Laadstekker - batterij
7.	Handrem
8.	Rempedaal
9.	Gaspedaal
10.	Voorbumper
11.	Voorwielen
12.	Borstel- of padhouder
13.	Beschermwiel van borstelhuis
14.	Achterwiel
15.	Zuigmond
16.	Achterbumper
17.	Schoonwatertank
18.	Vuilwatertank
19.	Slangklem
20.	Afvoerslang
21.	Zuigslang
22.	Beschermwiel van zuigmond
23	Batterij

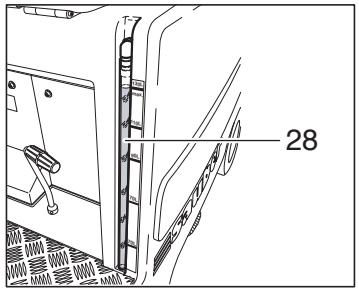
3. Budowa I funkcje

1	Sygnalizacj ostrzegawcza
2	Siedzisko
2a	Oparcie siedziska
3	Kierownica
4	Tablica rozdzielcza
5	Kolumna kierownicy
6	Wtyczka ładowania akumulatorów
7	Hamulec postojowy
8	Pedał hamowania
9	Pedał gazu
10	Ochrona przednia
11	Koła przednie
12	Szczotki i pad holdery
13	Kółko odbojowe osłony szczotek
14	Napęd koła tylniego
15	Ssawka
16	Ochrona tylnia
17	Zbiornik roztworu czyszczącego
18	Zbiornik brudnej wody
19	Uchwyt węża
20	Wąż spustowy
21	Wąż ssacy
22	Kółko odbojowe ssawki
23	Akumulatory

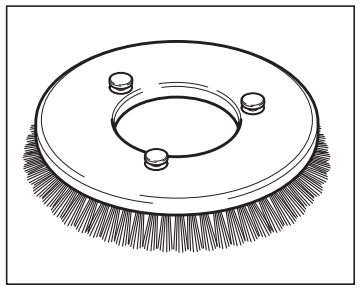


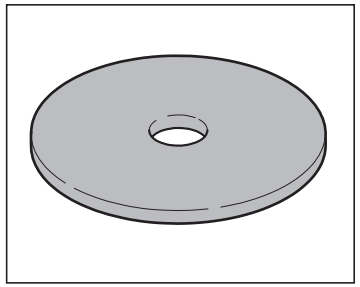


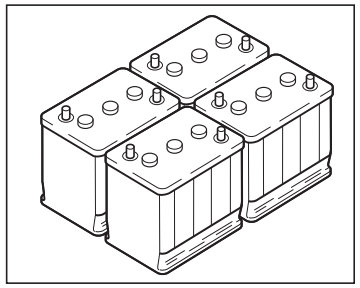


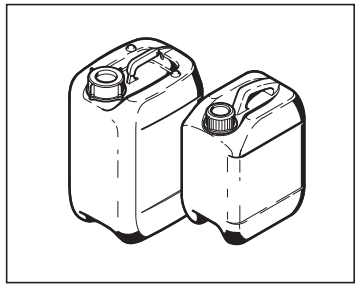


3. Aufbau und Funktion	3. Structure and function	3. Structuur en functie	3. Struktura i funkcja
24 Saugmotor	24 Vacuum motor	24 Zuigmotor 2 x	24 Silnik ssący
25 Saugluftfilter 26 Niveauschwimmer	25 Filter 26 Float	25 Filter 26 (Niveau)vlotter	25 Filtr ssący 26 Wnętrze wskaźnik poziomu wody
27 Füllöffnung Frisch-wassertank	27 Filling hatch, fresh water tank	27 Vulopening schoon-watertank	27 Wlew zbiornika czystej wody
28 Wasserstandsanzeige	28 Water gage	28 Waterindicator	28 Zewnętrzny wskaźnik poziomu









3.1 Zubehör

Artikel Nr.	Bezeichnung
800.059	Schruppbürste 2x
RA 800	Ø 38 cm PPN 0.6
910.059	Schruppbürste 2x
RA 900	Ø 43 cm

3.1.1 Sonderzubehör

RA 800	
800.070	Treibteller
800.902.5	Pad rot (5x)
800.903.5	Pad blau (5x)
800.904.5	Pad braun (5x)
RA 900	
910.070	Treibteller
694.322.5	Pad rot (5x)
694.323.5	Pad blau (5x)
694.324.5	Pad braun (5x)
RA 800 / 900	
800.091	4x Gel-Batterien 4x6V 240 Ah (312x182x359)
686.800	Vollautomatisches Ladegerät zu Gel-Batterien, 24 V/35A

3.2 Empfohlene Produkte

190.010 B	Universalreiniger 10 l
190.019 B	Alkoholreiniger 10 l
190.029 B	Duftreiniger 10 l
190.040 B	Pflegereiniger 10 l
190.013 B	Automatenreiniger / Bodenreiniger 10 l
190.045 B	Kraftreiniger 10 l
190.020 B	Eiweiss- und Fettlöser 10 l
190.016 B	Öl- und Fettentferner 10 l
190.050 B	Feinsteinzeugreiniger sauer 10 l
190.049 B	Feinsteinzeugreiniger alkalisch 10 l

3.1 Accessoires

Article No.	Designation
800.059	Scrubbing brush 2x
RA 800	Ø 38 cm PPN 0.6
910.059	Scrubbing brush 2x
RA 900	Ø 43 cm

3.1.1 Accessoires

RA 800	
800.070	Pad holder
800.902.5	Pad red (5x)
800.903.5	Pad blue (5x)
800.904.5	Pad brown (5x)
RA 900	
910.070	Pad holder
694.322.5	Pad red (5x)
694.323.5	Pad blue (5x)
694.324.5	Pad brown (5x)
RA 800 / 900	
800.091	4x Batteries gel 4x6V 240 Ah (312x182x359)
686.800	Charger to gel batteries, 24 V/35 A

3.2 Recommended products

190.010 B	Universal cleaner 10 l
190.019 B	Cleaner with alcohol 10 l
190.029 B	Deodorising surface cleaner 10 l
190.040 B	Maintenance cleaner 10 l
190.013 B	Floor cleaner 10 l
190.045 B	Havy duty cleaner 10 l
190.020 B	Degreaser 10 l
190.016 B	Anti oil 10 l
190.050 B	Smooth stoneware cleaner Acid 10 l
190.049 B	Smooth stoneware cleaner Alkaline 10 l

3.1 Accessoires

Artikel No.	Omschrijving
800.059	Schrobborstel 2x
RA 800	Ø 38 cm PPN 0.6
910.059	Schrobborste 2x
RA 900	Ø 43 cm

3.1.1 Accessoires

RA 800	
800.070	Padhouder
800.902.5	Pad rood 5 stuks
800.903.5	Pad blauw 5 stuks
800.904.5	Pad bruin 5 stuks
RA 900	
910.070	Padhouder
694.322.5	Pad rood 5 stuks
694.323.5	Pad blauw 5 stuks
694.324.5	Pad bruin 5 stuks
RA 800 / 900	
800.091	4x gel batterijen 4x6V 240 Ah (312x182x359)
686.800	Lader voor gel batterijen, 24 V/35A

3.2 Recommended products

190.010 B	Universal cleaner 10 l
190.019 B	Cleaner with alcohol 10 l
190.029 B	Deodorising surface cleaner 10 l
190.040 B	Maintenance cleaner 10 l
190.013 B	Floor cleaner 10 l
190.045 B	Havy duty cleaner 10 l
190.020 B	Degreaser 10 l
190.016 B	Anti oil 10 l
190.050 B	Smooth stoneware cleaner Acid 10 l
190.049 B	Smooth stoneware cleaner Alkaline 10 l

3.1 Akcesoria opcjonalne

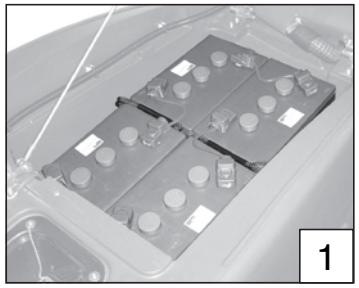
Nr artykułu	Oznaczenie
800.059	Szczotka szorujaca 2x
RA 800	Ø 38 cm PPN 0.6
910.059	Szczotka szorujaca 2x
RA 900	Ø 43 cm

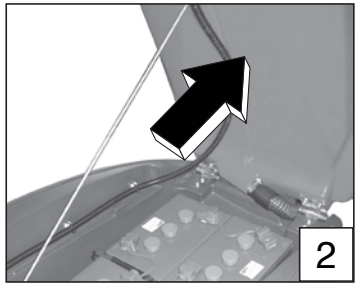
3.1.1 Wyposa enie dodatkowe

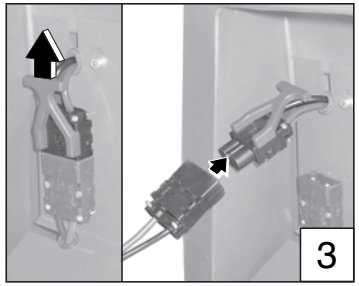
RA 800	
800.070	Pad holder
800.902.5	Czerwony pad (5x)
800.903.5	Pad niebieski (5x)
800.904.5	Pad Brown (5x)
RA 900	
910.070	Pad holder
694.322.5	Czerwony pad (5x)
694.323.5	Pad niebieski (5x)
694.324.5	Pad Brown (5x)
RA 800 / 900	
800.091	Akumulatory zelowe 4x6V 240 Ah (312x182x359)
686.800	Prostownik 24V/35A do akumulatorów elowych

3.2 Polecane produkty chemiczne

190.010 B	Uniwersalny środek czyszczący 10 litrów
190.019 B	Alcohol 10 litrów
190.029 B	Pachnący środek czyszczący 10 l
190.040 B	Obchodzi 10 l
190.013 B	Czyszczenia podłóg 10 l
190.045 B	Cleaner 10 l
190.020 B	Odtłuszczacz 10 l
190.016 B	Olej i tłuszcz 10 l
190.050 B	Kamionka czystsze 10 l
190.049 B	Kamionka zasadowy środek czyszczący 10 l







4. Inbetriebsetzung

4.1 Batterieeinbau

Die Maschine ist für Gleichstrom 24 V gebaut. Eingesetzt werden 4x6 Volt-Batterien in Reihe geschaltet.
(Bild 1)

Diese Arbeiten dürfen nur durch zugelassene **Cleanfix**-Kundenstellen oder durch Fachpersonal durchgeführt werden.

4.2 Laden

➔ Schmutzwassertank öffnen. (Bild 2)
➔ Ladestecker vom Gegenstecker abziehen und mit Ladegerät verbinden. (Bild 3)

Am Steckgehäuse ziehen, nicht am Kabel. Ladung gemäß Batterietyp und den Herstellerangaben durchführen.

⚠ Wird die Maschine mit Nassbatterien betrieben, darf das Laden nur in ausreichend belüfteten Räumen erfolgen.

4. Starting up

4.1 Inserting batteries

This machine is designed for 24 VDC current.
Insert 4x6 volt batteries in series. (picture 1)

This operation must be carriet out at an approvet **Cleanfix** Customer Service Centre or by specialist personnel.

4.2 Charging

➔ Open dirt water tank. (picture 2)
➔ Remove charging plug from counterplug and connect with charging device. (picture 3)

Hold connector housing, do not pull on cable.
Charge in line with battery type and manufacturer's instructions.

⚠ If the machine is equiped with wet batteries, recharge only in wellventilated rooms with the batterie cover open.

4. Ingebruikname

4.1 Plaatsen van de batterijen

Deze machine is gemaakt voor 24 VDC. Plaats 4x6 Volt batterijen. (foto 1)

Deze handeling moet zorgvuldig worden uitgevoerd door iemand van een goedgekeurde Cleanfix klantenservice of door iemand die daar toe is aangewezen.

4.2 Laden van de batterijen

➔ Open de vuilwatertank. (foto 2)
➔ Laadstekker uit de contrastekker halen en met het laadapparaat verbinden. (foto 3)

Niet aan de kabel maar aan de stekker trekken.

⚠ Als de machine is geïnstalleerd met natte batterijen, herlaad dan alleen in een goed geventileerde ruimte met de batterijklep open.

4. Uruchamianie maszyny

4.1 Instalacja baterii

Urządzenie przeznaczone jest do 24 V DC. Jest ustawiony na 4x6-woltowych akumulatorów połączonych szeregowo-warunkami.
(Rys. 1)

Te prace mogą być wykonywane wyłącznie przez licencjonowanych klientów witryn Cleanfix lub przez wykwalifikowany personel.

4.2 Ładowanie

➔ Otwórz zbiornika brudnej wody (fot. 2)
➔ Wyciągnąć wtyczkę do ładowania i podłącz go z wtyczką Prostownik (rys. 3)

Nale y zawsze wyciagac wtyczke, nie ciagnac za kabel. Ładowanie nale y przeprowadzac zgodnie z typem akumulatorów.

⚠ Jeśli maszyna z Wet run Baterie mogą być ładowanie w odpowiednio wentylowanych pomieszczeniach. Przepisy o ochronie Producent. (Patrz również rozdział 7)

Sicherheits- und Betriebsvorschriften des Herstellers beachten. (siehe auch Kap.7)

Bei Verwendung von wartungsfreien Batterien empfehlen wir:
Bei regelmäßiger Nutzung der Maschine:

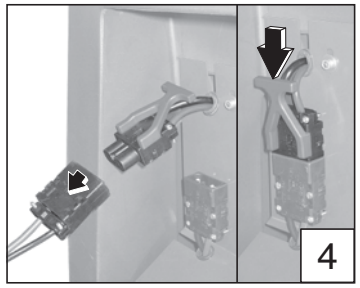
➔ Batterien bei Nichtgebrauch immer am Ladegerät belassen.

Bei längerem Stillstand der Maschine:

➔ Batterien nach letztem Maschineneinsatz vollständig laden. Danach Ladegerät abtrennen.

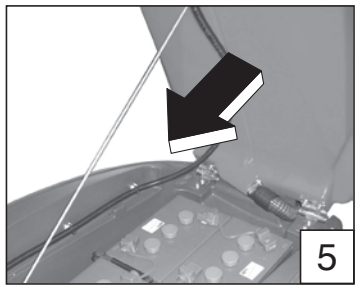
➔ Eine Zwischenladung während des Arbeitens wird nicht empfohlen.

➔ Nach dem Laden das Ladegerät ausschalten, den Ladestecker trennen und internen Ladestecker wieder an der Maschine einstecken. (Bild 4)



➔ Immer am Steckergehäuse ziehen, nicht am Kabel.

➔ Schmutzwassertank schließen. (Bild 5)



Observe safety- and operation instructions of the battery manu facturer. (see chapter 7)

If you use maintenancefree batteries, we recommend that:
If the machine is used regularly:

➔ Always leave batteries on charging device when appliance is not in use.

If the machine is not used for a long period:

➔ Charge batteries overnight after last use. Then disconnect from charging device.

➔ Avoid topping up the batteries as you work.

➔ After charging, switch off the charging device, disconnect charging plug and reconnect internal charging plug to the machine. (picture 4)

➔ Hold the connector housing, do not pull on the cable.

➔ Close dirt water tank. (picture 5)

Veiligheids- en gebruiksvoorschriften van de batterij-producent/ leverancier volgen. (zie hoofdstuk 7).

Als u onderhoudsvrije batterijen gebruikt, adviseren wij:
Voor regelmatig gebruik:

➔ Als de machine niet in gebruik is, plaats dan altijd de batterijen in het laadapparaat.

Als de machine voor een lange periode niet wordt gebruikt:

➔ Laad de batterijen 's nachts na het laatste gebruik. Daarna het laadapparaat afsluiten.

➔ Vermijd het laden van de batterijen tijdens het werken.

➔ Na het laden, schakel het laadapparaat uit. Trek de laadstekker los en plaats deze weer terug in de contrastekker. (foto 4)

➔ Trek hierbij aan de stekker en niet aan de kabel.

➔ Sluit de vuilwatertank. (foto 5)

Bezpieczeństwo i operacyjne wymogi producenta. (Patrz również rozdział 7)

Korzystanie z bezobsługowych akumulatorów, polecamy:
Przy regularnym korzystaniu z maszyny:

➔ Baterie nie jest używana, należy pozostawić ładowarkę.

łuższy postój na m a s z y n y :

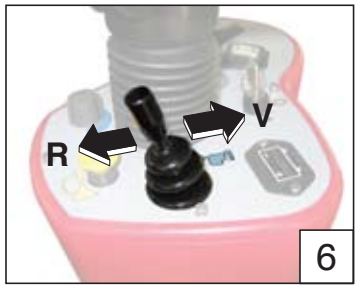
➔ Akumulatory naładować w pełni po ostatnim użytkowania maszyn. Następnie odłącz ładowarkę.

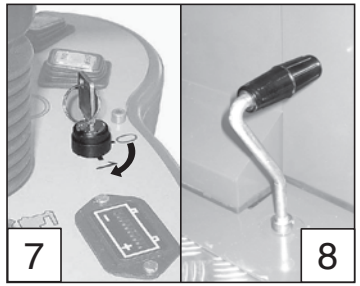
➔ nie jest polecane doładowywanie akumulatorów w czasie pracy,

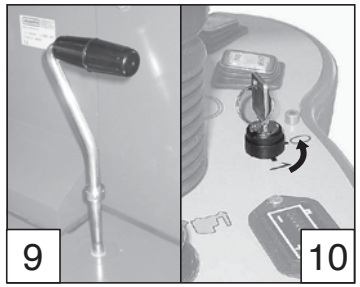
➔ Wyłączyć ładowarki po naładowaniu odłączyć wtyczkę ładowarki i wewnętrzne wtyczki ładowania do urządzenia. (Rys. 4)

➔ Zawsze wyjąć obudowę wtyczkę, a nie za przewód.

➔ Zamknij pokrywę brudnej wody (rysunek 5)







5. Bedienung

5.1 Verschiebefahrt

Es dürfen keine Personen mitgeführt werden!

- ➔ Mit Fahrtrichtungshebel die gewünschte Fahrtrichtung vor- oder rückwärts anwählen. (Bild 6)
- ➔ Schlüsselschalter einschalten. (Bild 7)
- ➔ Feststellbremse lösen. (Bild 8)
- ➔ Fahrpedal mit dem rechten Fuß langsam nach unten drücken und Maschine zum Zielort fahren.
- ➔ Am Zielort Aufsitzmaschine mit Feststellbremse sichern. (Bild 9)
- ➔ Aufsitzmaschine mit Schlüsselschalter ausschalten. (Bild 10)
- ➔ Beim Arbeiten kann der Fahrtrichtungshebel auch bei betätigtem Fahrpedal auf Vor- oder Rückwärts umgeschaltet werden.

5. Operating the appliance

5.1 Driving the machine

Do not allow any other persons to ride with you on the machine!

- ➔ Select required direction of travel with the Forwards/Backwards lever. (picture 6)
- ➔ Insert key switch. (picture 7)
- ➔ Release parking brake. (picture 8)
- ➔ Press driving pedal slowly downwards with right foot and drive machine to destination.
- ➔ At destination, secure machine with parking brake. (picture 9)
- ➔ Switch off machine with key switch. (picture 10)
- ➔ You may change the position of the Forwards/Backwards lever even when working with your foot on the driving pedal.

5. Werken met de machine

5.1 Rijden met de machine

Laat geen andere personen meerijden op de machine.

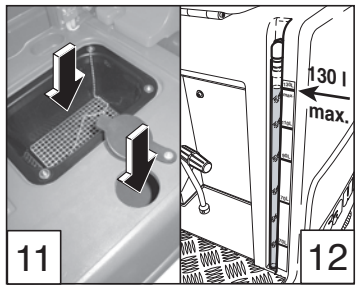
- ➔ De rij-richting kunt u bedienen met d Vooruit/ Achteruit hendel. (foto 6)
- ➔ Doe de sleutel in het contact en draai de sleutel om. (foto 7)
- ➔ Haal de machine van de handrem af.(foto 8)
- ➔ Duw het gaspedaal met de rechtervoet langzaam naar beneden en rijdt naar de bestemming.
- ➔ Op de bestemming, zet dan de machine op de handrem. (foto 9)
- ➔ Zet de machine uit door middel van de sleutel. (foto 10)
- ➔ U kunt de positie van de Vooruit/Achteruit hendel veranderen ook al heeft u uw voet op het gaspedaal.

5. Obsługa urządzenia

5.1 Jazda urządzeniem

Zakaz innych ludzi na przejażdżkę!

- ➔ Z pożądanym kierunku jazdy w kierunku dźwigni do przodu lub wybierz odwrócić. (Rys. 6)
- ➔ Przekrecić kluczyk w stacyjce (rysunek 7),
- ➔ Zwolnić hamulec postojowy. (Rys. 8)
- ➔ Pedał gazu z prawej nogi powoli wcisnąć i iść do docelowej.
- ➔ W miejscu przeznaczenia, do jazdy na z hamulca postojowego jest bezpieczne. (Rys. 9)
- ➔ Wyłączyć maszynę przekręcając kluczyk na pozycje „0” (rysunek 10).
- ➔ Podczas pracy mo na zmieniac ustawienie dzwigni kierunku pracy z przodu do tyłu i odwrotnie uprzednio zatrzymujac urzadzenie.



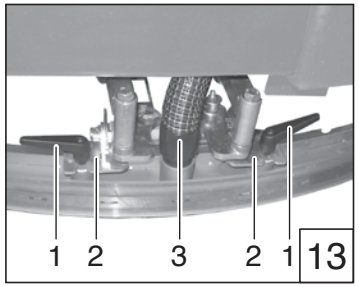
5.2 Befüllung (Bild 11)

Wassertemperatur max. 60 C.
Maximaler Füllstand = 130 Liter. Siehe Wasserfüllstandsanzeige. (Bild 12)
Reinigungs- und Pflegemittel immer nach der Wasserbefüllung dazugeben um die Schaumbildung zu vermeiden.

Nicht über Maximal einfüllen!

Die vorgeschriebene Dosiermenge von Reinigungs- und Pflegemittel entnehmen sie bitte den Herstellerangaben auf den Gebinden.

Empfohlene Produkte von **Cleanfix** Reiniguns- und Pflegemittel auf Seite 12, Abschnitt 3.2.



5.3 Saugdüse montieren

➔ Klemmbügel (1) an der Saugdüse soweit lösen, dass sich diese auf den Düsenträger (2) schieben lassen. (Bild 13)

Darauf achten, dass sich die Unterlagsscheibe oberhalb des Düsenträgers befindet!

➔ Klemmbügel (1) handfest anziehen. (Bild 13)
➔ Saugschlauch (3) an der Saugdüse aufstecken. (Bild 13)

5.2 Filling the tank (pict. 11)

Water temperature must notvexceed 60 C.
Maximum fill level = 130 Litre. See water gage. (picture 12)
Always add cleaning agent after filling tank with water to prevent froth from forming.

Do not fill beyond the maximum!

Please take the compulsory dosage of cleaning emulsion from the information written on chemicals from the producer.

Recommended cleaning and maintenance chemical from **Cleanfix**, see page 12, chapter 3.2.

5.3 Attaching nozzle

➔ Nozzle tightening clamp (1) on suction nozzle until can be pushed onto the nozzle support (2) on the machine. (picture 13)

Make sure the washer is mouneted adove the nozzle holder.

➔ Tighten tightening clamp(1) hand screwed. (picture 13)
➔ Mount suction hose (3) on suction nozzle. (pict. 13)

5.2 De tank vullen (foto 11)

Watertemperatuur maximaal: 60 Celsius
Max. hoeveelheid water: 130 Liter. Zichtbaar op de waterindicator. (foto 12)
Om schuimvorming tegen te gaan ; altijd eerst de tank met water vullen en daarna pas het reinigingsmiddel toevoegen!

Niet méér vullen dan het maximum!

Hanteer de aangegeven dosering van het reinigingsmiddel, dat wordt beschreven in de gebruiksaanwijzing op de verpakking.

5.3 Monteren van de zuigmond

➔ Klembeugels (1) van de zuigmond zover losdraaien, zodat deze in de inkepingen van de zuigmonddrager (2) geschoven kan worden. (foto 13)
➔ Klembeugel (1) stevig draaien d.m.v. een aantal keren naar links bewegen tot u voelt dat het niet meer vaster kan. U maakt een aantal korte bewegingen van rechts naar links, omhoog, naar rechts, omlaag en naar links. (foto 13)
➔ Zuigslang (3) op de zuigmond aansluiten. (foto 13)

5.2 Napełnianie zbiornika (rysunek 11)

Temperatura roztworu czyszczącego nie mo e przekraczac 60 stopni Celsjusza. Maksymalna ilość = 130 litrów.
Zobacz wskaznik napełnienia zbiornika.

Nie nalezy przekraczac maksymalnego napełnienia zbiornika!

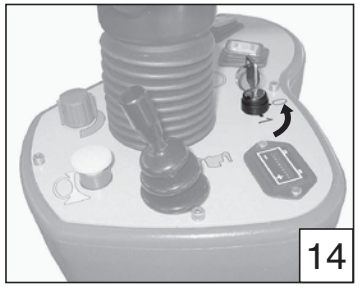
Zalecaną ilość dozowania czyszczenia i konserwacji produktów, które odnoszą się do instrukcji producenta na pojemnikach.
Zalecana Cleanfix produkty do mycia i pielęgnacji-średnio na stronie 12, rozdział 3.2.

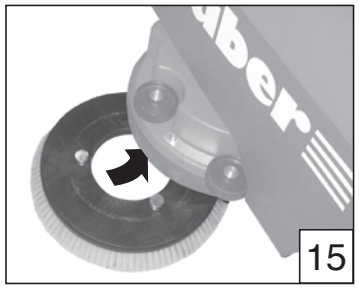
5.3 Monta ssawki

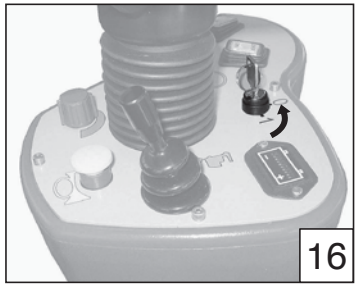
➔ Przekręcić śrubę mocującą ssawkę (1) do momentu, aby mozliwe było wsunięcie ssawki w uchwyt (2) (rysunek 13)

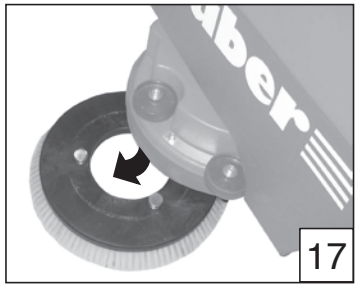
Nalezy zwrócić uwage, aby podkładka znajdowała się powy ej ssawki!!

➔ Zacisk (1) dłoń mocno. (Rys. 13)
➔ Wąż ssący (3) w górnej części ssawki. (Rys. 13)









5.4 Werkzeugmontage, Demontage und Wechsel

5.4.1 Werkzeugmontage

➔ Aufsitzmaschine mit Zündschlüssel ausschalten. (Bild 14)
Werkzeug (Bürste oder
➔ Führungsteller mit zentrisch fixiertem Pad) unter den Bürstenantrieb schieben, nach oben in die Aufnahme drücken und durchdrehen entgegen der Bürstendrehrichtung einrasten. (Bild 15)

Die Borstenlänge der Bürsten und die Dicke des Pads darf 1 cm nicht unterschreiten. Bei zu kurzen Borsten oder zu dünnem Pad kann der Bodenbelag beschädigt werden. Das Arbeitswerkzeug regelmäßig vor Beginn der Arbeiten kontrollieren.

5.4.2 Werkzeugdemontage- oder wechsel

➔ Aufsitzmaschine mit Zündschlüssel ausschalten. (Bild 16)
Werkzeug (Bürste oder
➔ Führungsteller mit zentrisch fixiertem Pad) anheben in Bürstendrehrichtung drehen und absenken. Das Werkzeug klinkt aus. (Bild 17)

5.4 Attaching, disconnecting and replacing tools

5.4.1 Attaching tools

➔ Switch off the machine with key switch. (picture 14)
➔ Push tool (brush or guide plate with centrally fixed pad) beneath the drive and lift upwards, click home by rotating outwards. (picture 15)

Do not allow the lenght of the bristles on the brushes to wear to under 1cm. Do not allow the thickness of the pad to wear to under 1 cm. Damage may be caused to the floor if the bristles are too short, or the pad too thin. Check work tools regularly before starting work.

5.4.2 Disconnecting or replacing tools

➔ Switch off the machine with key switch. (picture 16)
➔ Rise tools (brushes or pad holder with centric fixed pad), turn in brush dircetion and lower down. The tool will latch inn. (picture 17)

5.4 Monteren, demonteren en vervangen van accessoires

5.4.1 Monteren van de accessoires

➔ Zet de machine uit door de sleutel om te draaien. (foto 14)
➔ Duw borstel/padhouder in het borstelhuis, met de gecentreerde pennen naar boven wijzend. Vervolgens de borstel/padhouder naar boven drukken, met de gecentreerde pennen in de gaten. Hierna de borstel tegendraads draaien, zodat u hem vastklikt.

Als de borstelharen te kort zijn of de pad te dun is , kan de vloer beschadigen. Sta niet toe dat de lengte van de borstelharen korter zijn dan 1 cm. Dit geldt ook voor de pad , deze mag niet dunner zijn dan 1 cm. Controleer dit zeer regelmatig voordat u gaat met de RA sauber gaat werken.

5.4.2 Demonteren of ver-vangen van de accessoires

➔ Zet de machine uit met de sleutel. (foto 16)
➔ Accessoires (bijv. borstel of padhouder) vastpakken en in de normale draairichting draaien, deze valt er nu automatisch onderuit. (foto 17)

5.4 Zespół Tool, Demontaż i wymiana

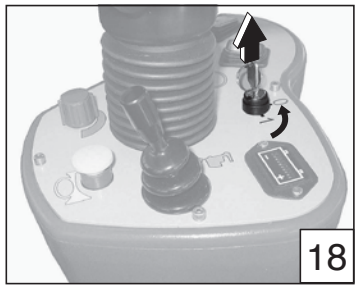
5.4.1 Montaż akcesoriów

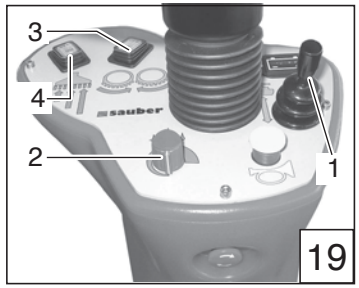
➔ Wyłączyć urządzenie, przekręcając kluczowe stanowiska "0" (rys. 14)
➔ Tool (pędzel lub płyta prowadząca z centralnie ustalonym pad) pod naciśnięciem napędu szczotek, push-up do odbiornika i włączeniu go przed blokadą obrotów szczotki. (Rys. 15)

Długość szczotki lub nie czyszczenia grubość podkładki może być mniejsza niż 1 cm. Na krótszych włosach Szczotka lub podkładka cieńsze mogą uszkodzić oczyszczonych Powierzchnie. Urządzenia pomocnicze muszą być regularnie do wglądu przed rozpoczęciem.

5.4.2 Narzędzie demontażu, wymiany

➔ Ride-wyłączone kluczem zapłonu. (Rys. 16)
➔ Tool (pędzel lub płyta prowadząca z centralnie ustalonym pad) wzrost obrotów szczotki i spin niższy. Narzędzie zatrzaski. (Rys. 17)





5.5 Arbeitsweisen

5.5.1 Vorbereitung

Die zu reinigende Fläche muss mittels Feuchtwischen oder Kehrsaugen von groben, losen Verunreinigungen gesäubert werden, ansonsten verfangen sich Fremdkörper unter den Lamellen der Absaugdüse und beeinträchtigen das Absaugresultat.

5.5.2 Maschinen Handling

Die Aufsitzmaschine darf nur von geschulten Personen gefahren werden.

5.5.3 Bedienfunktionen

5.5.3.1 Zündschlüsselschalter

Die Aufsitzmaschine **EIN**- oder **AUS**-Schalten.
Nach beendeter Arbeit die Aufsitzmaschine ausschalten und Zündschlüssel abziehen um eine unbefugte Benutzung zu verhindern.
(Bild 18)

5.5.3.2 Fahrtrichtungshebel (1)

Vor- oder Rückwärtsfahrt wählen.

5.5 Working methods

5.5.1 Preparation

Wet-wipe or vacuum the floor to be worked over to remove any loose solid dirt, if you do not do this, solid dirt is likely to become entrapped under the screen of the suction nozzle, thereby imparing the cleaning result.

5.5.2 Handling the machine

This machine is only to be driven by trained persons.

5.5.3 Operating functions

5.5.3.1 Key switch

Switches machine **ON** o**r OFF**.
Turn off the Machine with it`s key switch after finishing your work, to make sure no unauthorized person can use the machine. (picture 18)

5.5.3.2 Forwards / Backwards lever (1)

To select forwards / back-wards travel.

5.5 Werkmethoden

5.5.1 Voorbereiding

De schoon te maken ruimte allereerst stofzuigen of natreinigen om los/grof zuil te verwijderen. Doe je dit niet, dan gaat al het vuil vastzitten aan de zuigmond en kan deze minder goed reinigen.

5.5.2 Besturing van de machine

De machine mag alleen worden bestuurd door ervaren/ geïnstrueerde personen.

5.5.3 Bedieningsfuncties

Het duidelijke bedieningspaneel bevat de volgende functies:

5.5.3.1 De sleutel

Switches machine **ON** o**r OFF**.
Schakel de machine **ON** of **OFF**.
Zet na gebruik altijd de machine uit met de sleutel. En haal de sleutel uit het contact, zodat u zeker weet dat niemand anders gebruik maakt van de machine.
(foto 18)

5.5.3.2 Vooruit / Achteruit hendel (1)

U kunt hiermee bepalen of u voorwaarts of achterwaarts rijdt.

5.5 sposoby pracy

5.5.1 Przygotowanie

Powierzchnia przeznaczona do czyszczenia należy czyścić na mokro mopem lub zamiatania z grubej, brudem luźnej, inaczej złapać wynik-wśród gruzu łopatek przez dyszę ssącą i wpływają na wydobycie.

5.5.2 Obsługa maszyny

Urządzenie RA Sauber obsługiwać mogą tylko osoby przeszkolone.

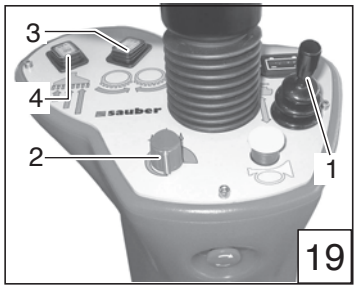
5.5.3 Funkcje operacyjne

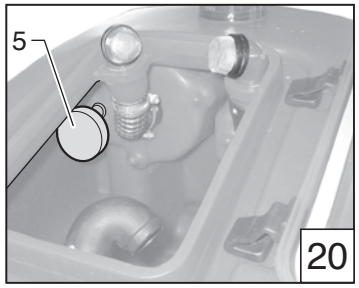
5.5.3.1 Stacyjka z kluczykiem

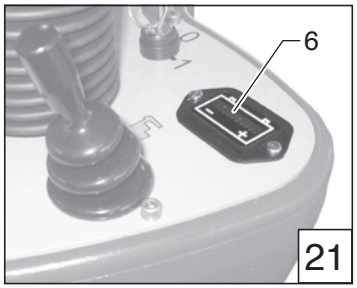
Urządzenie włączamy przekręcając kluczyk z pozycji „0” na „1” i wyłączamy przekręcając z „1” na „0”.
Po zakonczonej pracy wyłączamy wszystkie uruchomione funkcje urządzenia, przekręcamy kluczyk w pozycję „0” i wyjmujemy kluczyk ze stacyjki, tak aby uniknąc uruchomienia urządzenia przez osobę postronną. (rysunek 18)

5.5.3.2 Dzwignia kierunku ruchu (1)

Dzwignie kierunku ruchu ustawiamy w pozycji „do przodu” lub „do tyłu”.







5.5.3.3 Regler Dosierstufe (2)

Die Dosierung kann mit dem Regler stufenlos eingestellt werden.

5.5.3.4 Wippenschalter Bürstenantrieb EIN / AUS (3)

Ein- und Ausschalten Bürstenantrieb. Der Bürstendruck wird vollautomatisch über die Elektronik geregelt.

5.5.3.5 Wippenschalter Saugdüse (4)

Ein- und Ausschalten Saugmotor.

5.5.4 Überwachung der Maschine

5.5.4.1 Schmutzwassertank voll

Ist der Schmutzwassertank mit Schmutzlösung gefüllt, schaltet der Niveauschwimmer (5, Bild 20) das Saggebläse ab.

5.5.4.2 Batterieladungskontrolle

Die Kontrolllampen (6, Bild 21) zeigen den Ladungszustand an.

Grün = Batterie vollgeladen+

5.5.3.3 Controller dosage (2)

The dosage can be adjusted stageless with the control unit.

5.5.3.4 Tumbler switch brush drive ON / OFF (3)

On- and Off setting brush drive. The brush down pressure is controlled by the electronic.

5.5.3.5 Tumbler switch suction nozzle (4)

On- and Off setting suction motor.

5.5.4 Machine monitors

5.5.4.1 Dirt water tank full

As soon as the dirt water tank is filled up with dirty emulsion, the suction motor will turn off through the level float.

5.5.4.2 Battery charging control

The Control lamp (6, pict. 21) shows the charging condition.

Green=Battery fully charged +

5.5.3.3 Traploze doseerknop (2)

Met deze knop kunt u de hoeveelheid water/reinigingsmiddel doseren.

5.5.3.4 Borstelknop (3)

Met deze schakelknop kunt u de borstels aan of uit zetten. De borsteldruk wordt electronisch geregeld.

5.5.3.5 Zuigmotorknop (4)

Met deze schakelknop kunt u de zuigmotor aan of uit zetten.

5.5.4 Machine-controle

5.5.4.1 Vuilwatertank vol

Als de vuilwatertank helemaal vol zit met vuil water, schakelt de zuigmotor zich automatisch uit d.m.v. de (niveau) vlotter.

5.5.4.2. Batterij-laad-controle

Het controle-lampje (6, foto 21) laat zien hoe vol de batterij is.

Groen = helemaal vol +

5.5.3.3 Regulator dozowania roztworu roboczego (2)

Dawka może być regulowany za pomocą regulatora.

5.5.3.4 Włącznik/wyłącznik napędu szczotki (3)

Przechodząc nacisk pędzla Bürstenantrieb. Der jest automatycznie sterowany przez elektronikę.

5.5.3.5 Przełącznik Rocker dysza ssąca (4)

Włączania / wyłączania ssawy.

5.5.4 Kontrola maszyny

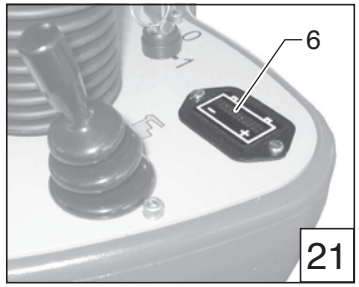
5.5.4.1 Zbiornik brudnej wody jest pełny

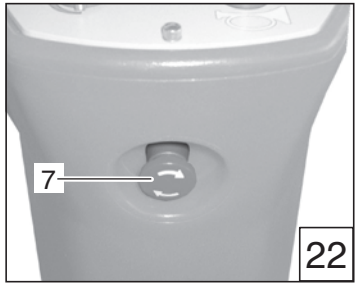
Jesli zbiornik brudnej wody jest pełny, pływak (5, rysunek 20) umieszczony w tym zbiorniku powoduje wyłączenie silnika ssącego.

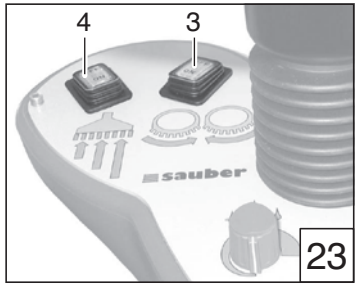
5.5.4.2 Kontrolka naładowania akumulatorów

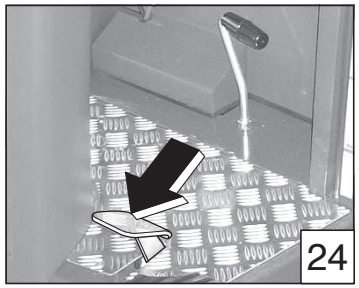
Lampki kontrolne (6, rysunek 21) pokazują stan naładowania akumulatorów:

Zielona = Akumulatory naładowane +









Gelb = Batterieleistung + -
Rot = Batterie -, Arbeit beenden
und Batterie laden. Bei Missachtung schaltet die Aufsitzmaschine ab.

Batterie wird geschädigt bei Tiefentladung.

5.5.4.3 Notaus

Bei Not- oder Wartungsfall roten Knopf (7, Bild 22) drücken: Bordnetz und Batterie werden getrennt. Die Aufsitzmaschine stoppt.

5.5.5 Arbeiten bei leichter Verschmutzung

➔ Wippenschalter Bürstenantrieb (3) und Wippenschalter Saugdüse (4) einschalten. (Bild 23)

➔ Wenn mehr oder weniger Reinigungslösung notwendig ist, mit dem Regler Dosierstufe (siehe 5.5.3.3.) stufenlos regulieren.

➔ Feststellbremse lösen. (Bild 24)

Yellow = Battery power + -
Red = Battery -, finish work
and recharge battery. On contempt the Ride On machine will shut off.

Battery may be damaged if charge level falls too low.

5.5.4.3 Safety stop

In case of any emergency or maintenance push red button. The main power supply and battery will disconnect.

5.5.5 Working on slightly soiled floors

➔ Turn on tumbler switch brush drive (3) and tumbler switch suction nozzle (4). (picture 23)

➔ If more or less cleaning emulsion is needed, adjust with controller stageless. (see 5.5.3.3.)

➔ Release parking brake. (picture 24)

Geel = voldoende + -
Rood = leeg

Als het lampje rood aangeeft, schakel dan de machine uit en laadt de batterijen op.

Batterij kan beschadigd raken als u hem te weinig of lange tijd niet oplaadt.

5.5.4.3. Noodknop

In geval van nood druk op de rode knop. De hele machine schakelt zich uit en de batterij wordt ook automatisch uitgeschakeld.

5.5.5. Werken op enigs-zins vervuilde vloeren

➔ Druk op de borstelknop (3) en de zuigmotorknop (4) om deze in te schakelen. (foto 23)

➔ Indien meer of minder water is benodigd, dit regelen met de traploze waterdoseerknop. (zie 5.5.3.3.)

➔ Zet de machine van de handrem af. (foto 24)

Zółta = Wydajnosc akumulatorów + -
Czerwona = akumulatory -
nale y zakonczyc prace i naładowac akumulatory. Jesli operator nie zauwa y czerwonej lampki maszyna wyłacza sie sama.

Całkowite rozładowanie akumulatorów grozi uszkodzeniem maszyny.

5.5.4.3 Hamulec bezpieczenstwa

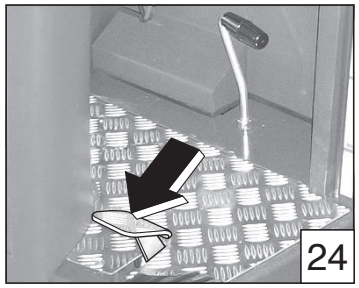
W razie koniecznosci natychmiastowego zatrzymania maszyny nale y nacisnac czerwony przycisk (7, rysunek 22). W ten sposób nastepuje odciecie zasilania z akumulatorów maszyny i zatrzymuje sie ona.

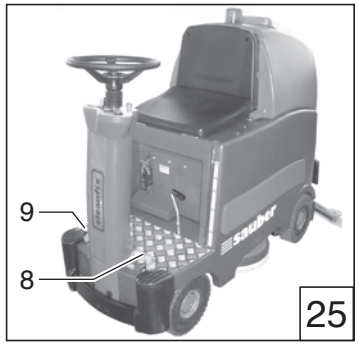
5.5.5 Praca przy lekkich zabrudzeniach

➔ Właczyc naped szczotki (3) i odsysanie (4) (rysunek 23),

➔ Jeśli mniej więcej rozwiązanie czyszczenie jest konieczne do ciągłego regulowania pomiaru regulator etapie (patrz 5.5.3.3.).

➔ Zwolnić hamulec postojowy. (Rys. 24)





5.5.5 Arbeiten bei leichter Verschmutzung

➔ Fahrpedal langsam nach unten drücken, die Bürsten und die Saugdüse senken sich, automatische Inbetriebsetzung der Bürsten und der Saugleistung und die Maschine bewegt sich in die angewählte Richtung.

➔ Durch stärkeren Druck auf Fahrpedal (Bild 24) kann die Fahrgeschwindigkeit erhöht werden.

➔ Die Funktion des Lenkrads ist vergleichbar mit jener am Auto.

Achtung:Schwenkbereich einkalkulieren.

➔ Zum Bremsen muss das Bremspedal (8) verwendet werden.

Um Beschädigungen des Bodenbelages zu vermeiden, schaltet der Bürstenantrieb nach dem loslassen des Fahrpedals (9) selbständig nach ca. 1 Sekunde ab.

Niemals ohne Lauge arbeiten! Arbeiten ohne Laugenzufuhr kann zu Beschädigungen des Bodenbelags führen!

5.5.5 Working on slightly soiled floors

➔ As you push down the foot pedal slowly, the brush and suction nozzle lower it self, automatic operation of the brushes and suction power as well as the machine moves in direction you choose.

➔ Depress the drive pedal (picture 24) to increase the speed of travel.

➔ The steering-wheel operates like a car steering-wheel.

Warnlng: Remember to allow for outward swing.

➔ You must use the brake pedal (8) to brake the machine.

To avoid any damage to the floor, the brush drive will switch off automatically about 1 second after the drive pedal (9) is released.

Never work without alkali! Working without alkali may result in damage to the floor!

5.5.5 Arbeiten bei leichter Verschmutzung

➔ Als u met uw voet lang zaam de gaspedaal naar beneden drukt, de borstel en de zuigmond laten zakken, dan gaan de borstels, zuigmond en de machine vanzelf werken.
U hoeft nu alleen nog maar te sturen.

➔ U kunt het gaspedaal verder induwen of loslaten om de snelheid te bepalen.

➔ Het stuur werkt hetzelfde als in een auto.

Let op: Denk er altijd aan dat de machine kan uitzwenken.

➔ U moet altijd het rempedaal gebruik om de machine te laten remmen.

Om beschadigingen aan de vloer te verkomen, schakelen de borstels zich automatisch uit, als het gaspedaal 1 seconden niet in gebruik is, dus als de machine stil staat.

Werk nooit zonder vloeistof (water/reinigingsmiddel)! Dit kan de vloer beschadigen.

5.5.5 Praca z zanieczyszczeniem światłem

➔ Wciśnij pedał gazu powoli szczotki i ssawki zostaną obniżone, automatyczny start- z szczotki i moc ssania i maszyna porusza się w wybranym kierunku.

➔ Z większym naciskiem na pedału gazu (rys. 24) prędkość jazdy może zostać zwiększona.

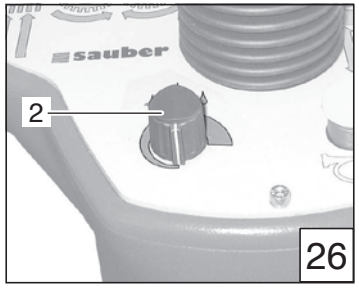
➔ F u n k c j o n o w a n i e kierownicy jest podobne jak w samochodzie.

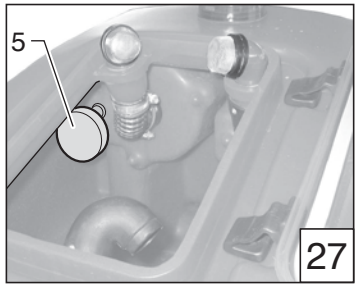
Nale y pamietac o dostatecznej przestrzeni d zawracania

➔ Do wyhamowania maszyny u ywamy pedału hamulca (8, rysunek 25)

Aby uniknać uszkodzenia czyszczonej powierzchni napęd szczotki wyłacza się po ok. 1 sek. po zdjęciu nogi z pedału napędu. (9)

Nie wolno pracować maszyną bez roztworu czyszczącego. W przeciwnym wypadku mozna spowodować uszkodzenie powierzchni!





5.5.6 Arbeiten bei starker Verschmutzung

Indirekte Arbeitsmethode:
Scheuern und Absaugen in mehreren Arbeitsgängen Aufsitzmaschine, wie unter Abschnitt 5.5.1, Seite 18 beschrieben, vorbereiten.

1. Arbeitsgang

Wie unter Abschnitt 5.5.5, Seite 20 beschrieben.

Einwirkungszeit des Reinigungsmittels gemäß der Produkteinformation des Herstellers beachten!

2. Arbeitsgang

Bei starker Verschmutzung mit dem Regler (2, Bild 26) Dosierstufe (siehe unter Abschnitt 5.5.3.3.) stufenlos je nach Bedarf erhöhen.

5.6 Entleerung Schmutzwasser

Die Entleerung ist notwendig, wenn die Schmutzwasserüberwachung anspricht.

Im Schmutzwassertank ist ein Niveauwächter (Pos.5, Bild 27) montiert, der bei vollem Tank oder Schaum, den Saugmotor ausschaltet und somit vor Beschädigungen schützt.

5.5.6 Working on heavily soiled floors

Indirect working method:
Scrub and vacuum in several operations. Prepare machine as described above.
Section 5.5.1, page 18.

1. st Operation

As chapter 5.5.5, page 20 described.

Leave the product to take effect as instructed in the product Information.

2. st Operation

In case of any strong dirt, rise dosage (see chapter 5.5.3.3.) with the controller (2, picture 26) stage less to meet your requirements.

5.6 Draining the waste water tank

Tank must be emptied when waste water control indicator comes on.

Inside the dirt water tank is a level guard (5, picture 27) mounted, which turns off the suction motor as soon the tank is filled with water or foam to avoid any damage.

5.5.6 Werken op sterk verontreinigde vloeren

Indirecte werk methode: meerdere malen schrobben en zuigen. Voorbereiden zoals wordt beschreven in hoofdstuk 5.5.1, pagina 18.

1. Werkwijze

Zoals wordt beschreven in hoofdstuk 5.5.5, pagina 20.

Gebruik het product (dosering, inwerktijd) zoals wordt beschreven in de productinformatie.

2. Werkwijze

Bij sterke verontreiniging met de traploze doseerknop de hoeveelheid water met reinigingsmiddel verhogen. (2, foto 26)

5.6 Lediging van de vuilwatertank

In de vuilwatertank is niveauvlotter gemonteerd (5, foto 27). Bij een volle tank water of schuim, schakelt de zuigmotor automatisch uit om beschadiging te voorkomen.
De tank moet dan geledigd worden.

5.5.6 Praca z dużym zanieczyszczeniem

Pośrednia metoda pracy:
Szorowanie i odkurzanie kilka operacji, do maszynowego posiedzeniu, jak opisano w punkcie 5.5.1, strona 18 jest napisane przygotować.

1. Pierwsza operacja

Jak opisano w punkcie 5.5.5, strona 20.

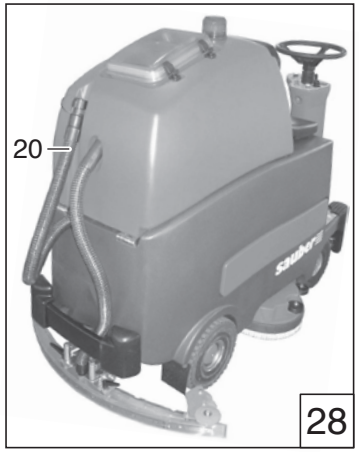
Nalezy przestrzegać wskazówek producenta środka chemicznego odnośnie czasu jego działania na czyszczoną powierzchnię.

2. Druga operacja

Jeśli mocno zabrudzona z kontrolą (2, Rys. 26) etap pomiaru (patrz punkt 5.5.3.3.) Stale wzrastał w miarę potrzeb.

5.6 Opróżnianie brudną wodę

Opróznienie zbiornika jest konieczne, kiedy odzywa się kontrolka stanu napełnienia zbiornika roztworu zuzytego.
Brudny zbiornik wody Czujnik poziomu (poz. 5, rys. 27) zamontowane w zbiorniku jest pełna lub pianka poza silnikiem ssącym, a tym samym chroni przed uszkodzeniem.



5.6.1 Vorbereitung Entleerung

Aufsitzmaschine zur geeigneten Entleerstelle fahren. Vorteilhaft in WC oder Ausguss mit Kanalisationsanschluss.
(Abwasservorschriften beachten).

➔ Aufsitzmaschine mit Zündschlüssel **AUS**-schalten und Zündschlüssel abziehen.

➔ Entleerschlauch (20, Bild 28) abkuppeln und hochhalten,Verschlusskappe abschrauben.

➔ Entleerschlauch auf Ausgussstelle absenken und Schmutzwassertank entleeren.

Nationale Vorschriften zur Entsorgung beachten. (siehe Abschnitt 15 Entsorgung).

Bei Entleerung in Eimer kann die Entleerung durch rechtzeitiges Anheben des Entleerschlauches unterbrochen werden. Nach dem Entleeren Deckel wieder gut zuschrauben und Entleerschlauch wieder in die Schlauchhalterung stecken. (Bild 28)

5.6.1 Preparation

Drive the machine to a suitable place for draining the tank, prefeably into a WC or the drains.

(Observe local waste water rules).

➔ Turn machine **OFF** with key switch and remove the key switch.

➔ Lower drainage hose (20, picture 28 to selected outlet.

➔ Lower the drain hose down to the outlet and drain dirt water tank.

Observe national disposal requirements!
(See "Disposal" 15).

When draining into a bucket, the flow of water can be interrupted by holding the hose up high.

Ensure cover is screwed on tighly after drainage and return drainage hose to its holder. (picture 28)

5.6.1 Voorbereiding voor het ledigen

Rijdt de machine naar een geschikte plek om de tank te legen bijvoorbeeld een toilet of een andere afvoermogelijkheid.
(Lees hiervoor de lokale regels voor het afvoeren van water door!)

➔ Zet de machine uit met de sleutel, en haal de sleutel uit het contact.

➔ Pak de afvoerslang, hou deze slang omhoog en draai de dop eraf. (20, foto 28)

➔ Richt nu de afvoerslang naar beneden, en houdt deze bijvoorbeeld in het toilet.

Lees daarvoor de Nationale milieu-eisen!
(zie hoofdstuk 15)

Wanneer u wilt afvoeren in een emmer, kunt u het stromen laten stoppen door de slang omhoog te brengen.

Vervolgens de dop weer goed op afvoerslang draaien en terug in de slangenklem plaatsen (foto 28).

5.6.1 Przygotowanie do opróżniania zbiornika

Dojechać urzadzeniem do miejsca opróżniania, najkorzystniej do WC lub zlewu podłączonego do kanalizacji. (nale y zapoznać sie z lokalnymi przepisami w tym zakresie)

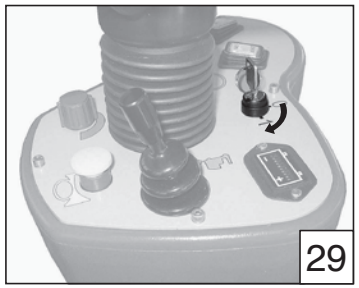
➔ Jazdy na kluczem zapłonu wyłączyć i wyjąć klucz.

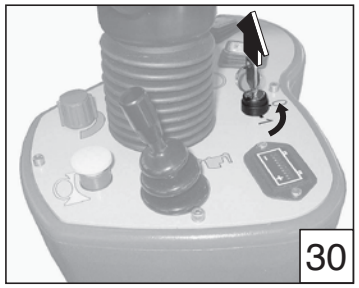
➔ Opróżnianie węża (20, Rys. 28) Odłącz i trzymaj się, odkręcić korek.

➔ Opróżnianie węża obniżona do Ausgussstelle i zbiornik wody brudnej.

Należy przestrzegać lokalnych przepisów o postepowaniu z odpadami (zobacz punkt 15).

Przy opróżnianiu w puste wiadro może przez czas gromadzenia Entleerschlauches zostać przerwane. Po osuszeniu, dokręć pokrywkę i umieścić dobrą wąż opróżnianie z powrotem w uchwycie rury. (Rys. 28





5.6.1 Vorbereitung Entleerung

⚠ Beim Austreten von Schaum und / oder Wasser unterhalb der Tanks / Tankdeckel muss die Aufsitzmaschine sofort abgeschaltet und entleert werden.

Der Arbeitskreislauf kann beliebig wiederholt werden bis die Batterien entladen sind.

5.7 Arbeitsende

Wenn störende Restwasserspuren noch am Boden sichtbar sind:

- ➔ Zündschlüssel **EIN** (Bild 29)
- ➔ Wippenschalter Saugmotor auf I, Saugdüse senkt beim anfahren ab und Saugmotor startet.
- ➔ Fläche überfahren und Restwasser aufsaugen.

Die Aufsitzmaschine (wie in Abschnitt 5.6.1 beschrieben) zur Entleerstelle fahren.

6. Wartung

Zündschlüssel auf **AUS**-schalten und Zündschlüssel abziehen! (Bild 30)

5.6.1 Preparation

⚠ If any foam and/or water leak out trom below the tank/cover, switch off the machine immediately and drain the tank.

These operations can be repeated as often as required until there is no charge left in the batteries.

5.7 After finishing work

If unslightly traces of water remain visible on the floor:

- ➔ Turn key switch **ON** (picture 29)
- ➔ Set tumbler switch suction Motor to I, suction nozzle Drops down and suction motor startet. Turns on.
- ➔ Vacuum up remaining water.

Drive machine to a suitable drainage point (as described in 5.6.1).

6. Maintenance

Turn key switch to **OFF** and remove the key!
(picture 30)

5.6.1 Voorbereiding Het legen van

⚠ Als er schuim en/of water uit de tank/dop lekt, meteen de machine uitschakelen en de tank leegmaken.

De werkcyclus kan worden herhaald ontladen totdat de batterijen.

5.7 Na de reiniging van de vloer

Als er nog enkele watersporen op de vloer liggen:

- ➔ Schakel de machine in (foto 29).
- ➔ Zet de zuigmotor op 1, vervolgens zakt de zuigmond en de zuigmotor start.
- ➔ Zuig het restant water op.

Rij met de machine naar een geschikte afvoerpunt.
(Zoals beschreven in 5.6.1.)

6. Onderhoud

Allereerst : schakel de machine uit en haal de sleutel uit het contact (foto 30).

5.6.1 Przygotowanie Opróżnianie

⚠ Przeciek z pianki i / lub poniżej zbiorniki wodne / korka paliwa jazdy należy natychmiast wyłączyć i opróżniony.

Cykl pracy można powtarzać do czasu aż baterie zostaną rozładowane.

5.7 Zakonczenie pracy

Gdy ingerowania śladowe pozostałości wody, jeszcze na ziemi są widoczne:

- ➔ Wyłącznik zapłonu ON (Rys. 29)
- ➔ Przełącznik Rocker na I wolnossący, ssawka obniża podejście i wolnossących rozpocznie się silnika.
- ➔ Wody powierzchniowe przejechać, a reszta do bani.

Podjechać maszyną do miejsca opróżniania (jak opisano w punkcie 5.6.1)

6. Utrzymanie

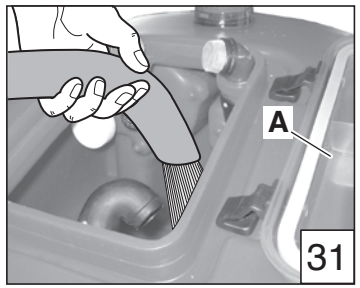
Wyłącznik zapłonu w pozycję OFF i wyjmij kluczyki ze stacyjki! (Rys. 30)

6.1 Tanksystem

➔ Schmutzwassertank über Entleerschlauch entleeren. (Bild 28)

Mit Schlauch oder ähnlichem den Schmutzwassertank zur gründlichen Reinigung ausspülen. (Bild 31)

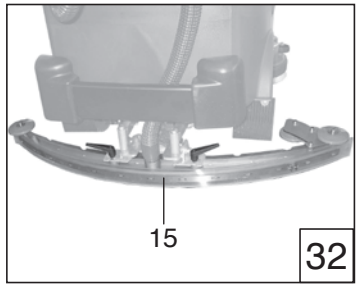
Zum Austrocknen den Tankdeckel (**A**) offen lassen, zur Vermeidung von schlechtem Geruch.



6.2 Saugdüse

Saugdüse (15, Bild 32) abnehmen und mit Bürste oder Schwamm unter fließendem Wasser reinigen.

Lamellen dabei auf Verschleiss kontrollieren, verschlissene Lamellen ersetzen.



Verletzungsgefahr:

Düse und Lamellen nicht mit bloßen Händen reinigen, sondern mit Handschuhen unter Verwendung von einem Schwamm oder Bürste.

6.1 Tank system

➔ Drain waste water tank via drainage hose. (picture 28)

Clean thoroughly by rinsing with a hose or similar. (Picture 31)

Leave tank cover open so the tank can dry out. This will help to prevent unpleasant odours.

6.2 Suction nozzle

Remove suction nozzle (15, picture 32) and clean under running water with a brush or a sponge.

Check screening blades für wear, replace any worn screening blades.

Waming Danger of injury:

do not clean nozzle end screening blades with bare hands. Use gloves end a sponge or brush.

6.1 Vuilwatertank

➔ Met de afvoerslang het vuile water afvoeren (foto 28).

Spoel de vuilwatertank na, door met een slang schoon water in de tank te spuiten. (foto 31)

Laat de tankdeksel open zodat het kan drogen. Dit voorkomt stank.

6.2 De zuigmond

Verwijder de zuigmond (15, foto 32) en reinig het met water en een borstel of spons.

Controleer regelmatig de zuigrubbers op slijtage. Indien versleten meteen nieuwe plaatsen.

Gevaar voor letsel:

LET OP! I.v.m. scherpe randen niet schoonmaken met blote handen, maar gebruik handschoenen.

6.1 Zbiorniki

➔ Szambo z węża spustowego. (Rys. 28)

Spłukać węża lub coś podobnego do zbiornika wody brudnej do gruntownego czyszczenia. (Rys. 31)

Do suszenia korek wlewu paliwa a) otworzyć, aby uniknąć złej zapach systemu.

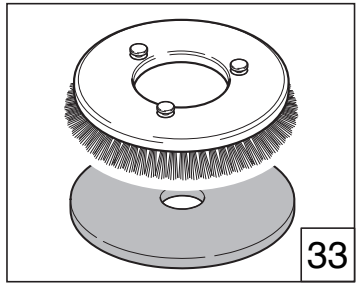
6.2 Ssawa

Dysza ssąca (15, Rys. 32) i oczyścić szczotką lub gąbką pod bieżącą wodą.

Gumy ssawki, wymienić uszkodzone Gumy ssawki.

Uwaga na mo liwosc skaleczenia!

Gumy ssawki i dyszy nie nale y czyscic gołymi rekami, lecz w rekawicach lub za pomoca gabki lub szczotki.



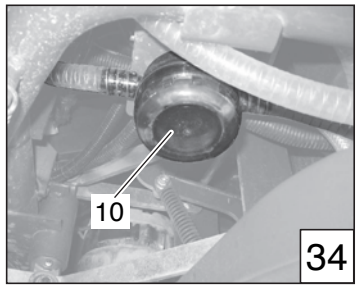
6.3 Werkzeuge

Bürsten oder Führungsteller mit Pad auskuppeln und reinigen. (Bild 33)

Belagschäden möglich.

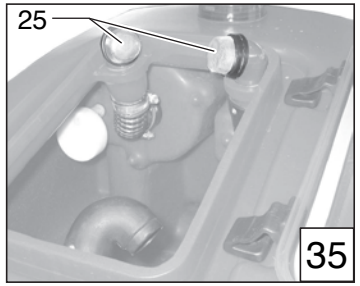
Werkzeuge auf Fremdkörper wie z.B. Metallteile: Schrauben, Holzsplitter usw. überprüfen und diese entfernen.

Es dürfen nur die für das Gerät vorgesehenen Werkzeuge (Pads, Bürsten) verwendet werden.
Die Verwendung anderer Werkzeuge, kann die Sicherheit beeinträchtigen.



6.4 Frischwasserfilter

Bei täglichem Gebrauch Frischwasserfilter (10, Bild 34)) einmal wöchentlich auf Verschmutzung kontrollieren, gegebenenfalls reinigen.



6.5 Luftfilter

Bei täglichem Gebrauch Saugluftfilter (25, Bild 35) zweimal wöchentlich auf Verschmutzungen kontrollieren, gegebenenfalls reinigen.

6.3 Tools

Remove and clean brushes or guide plate with pad. (picture 33)

Possible damage to floor coverings:

Remove any foreign bodies such as e.g. metal parts, screws, sprinters of wood etc. which you find in the tools.

Use only original tools (Pads, Brushes) every other tool can impair the securety.

6.4 Clean fresh water

If the machine is used daily, check whether the filter (10, picture 34) is dirty once a week and clean if necessary.

6.5 Air filter

If machine is used daily, check whether suction air filter is dirty twice a week end clean if necessary.

6.3 Accessoires

Verwijder de borstel / pad-houder / pad en maak deze schoon (foto 33).

Voorkom mogelijke beschadiging aan de vloer:

Verwijder vreemde voorwerpen borstel/pad zoals: metaalstukjes, schroeven, houtsplinters etc. meteen als u het constateert.

Gebruik alleen de originele onderdelen (pads en borstels). Andere accessoires kunnen de veiligheid doen verminderen.

6.4 Schoonwaterfilter

Als de machine dagelijks in gebruik is, controleer dan één keer per week of de schoonwaterfilter (10, foto 34) vies is. Reinig deze als dit het geval is.

6.5 Luchtfilter

Als de machine dagelijks in gebruik is, controleer dan twee keer per week of het luchtfilter vies is. Reinig deze als dit het geval is.

6.3 Akcesoria opcjonalne

Pociągnij za uchwyt pędzla lub pad i wyczyścić.
(Rys. 33)

Mo liwosc uszodzenia powłok na podłodze.

Narzędzia dla obcych obiektów, takich jak na przykład Części metalowe: śruby ben, zrębki, itp., aby sprawdzić i usunąć je.

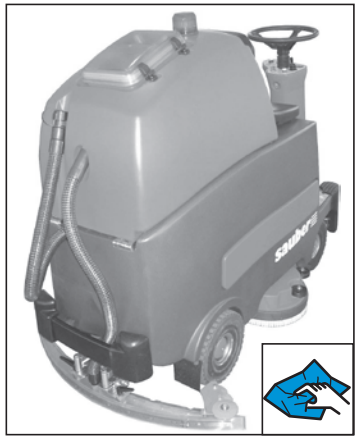
Może być jedynie przewidziane narzędzi jednostkowych (podkładki, szczotki) wykorzystywanych.
Korzystanie z innych narzędzi, może mieć wpływ na bezpieczeństwo.

6.4 Świeże Filtr wodny

Z codziennego użytku czystą wodą słodką filtr (10, Rys. 34)) raz w tygodniu sprawdzić zanieczyszczenia, w razie potrzeby.

6.5 Filtr powietrza

Z codziennego użytku ssącej filtra powietrza (25, rys. 35) dwa razy w tygodniu do kontroli zanieczyszczenia i dokument wszelkie zanieczyszczenia.



6.6 Maschinenkörper

Aufsitzmaschinenkörper außen mit Schwamm und / oder Lappen reinigen.

Das Reinigen der Aufsitzmaschine mit einem Hochdruckreiniger oder Wasserschlauch kann zu erheblichen Beschädigungen führen und ist deshalb verboten.

6.6 Machine body

Clean outside of machine body with a sponge end / or a cloth.

Never clean the machine with a high-pressure cleaner or a water hose as this can cause considerable damage.

6.6 Machine-behuizing

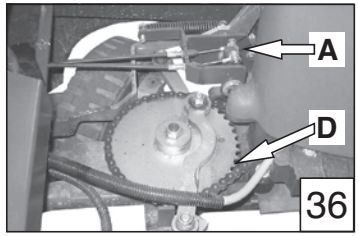
Maak de buitenkant van de machine-behuizing schoon met een spons of poetsdoek.

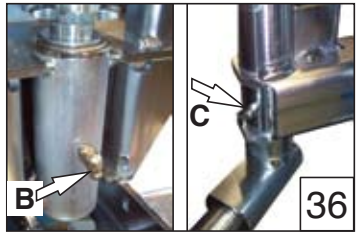
Maak de machine nooit schoon met een hogedrukreiniger of een waterslang. Dit kan aan-zienlijke schade veroorzaken aan de machine.

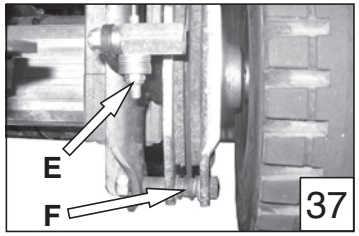
6.6 Obudowa urządzenia

Aufsitzmaschinenkörper außen mit Schwamm und / oder Lappen reinigen.

Das Reinigen der Aufsitzmaschine mit einem Hochdruckreiniger oder Wasserschlauch kann zu erheblichen Beschädigungen führen und ist deshalb verboten.







6.7 Wartungsplan

Die Mechanik der Hand- und Fußbremse (A), Lenkstock (B) und Radachse (C) 2x jährlich schmieren.
(Bild 36)

Kette und Kettenrad 2x jährlich schmieren.
(D, Bild 36)

Wenn die Hand- oder Fußbremse nicht mehr genügend Wirkung zeigt muss sie nachgestellt werden.
(E, Bild 37)

Die Federführung der Bremsklötze 2x jährlich schmieren.
(F, Bild 37)

6.7 Maintenance

The mechanics of the hand and foot brake lubricate (A), steering column (B) and axle (C) 2x grease annually.
(Fig. 36)

The mechanics of the hand and foot brake lubricate 2 times annually.(D, picture 36)

If the hand or foot brake does no longer show sufficient effect it must be readjusted.
(E, picture 37)

The spring guide of the brake wedges lubricate 2 times annually. (F, picture 37)

6.7 Onderhoud diversen

De monteurs van de hand en voetrem (A), controle (B) en as (C) 2x vet per jaar.
(Fig. 36)

Ketting en kettingwiel 2 keer per jaar smeren.
(D foto 36)

Als de hand- of voetrem niet meer voldoende functioneert, moet deze onmiddellijk opnieuw afgesteld worden.
(E foto 37)

De remblokveer 2 keer per jaar smeren.
(F foto 37)

6.7 Plan utrzymania

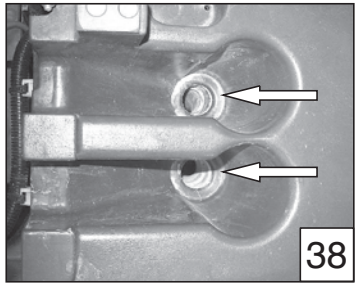
Mechanizm hamulca ręcznego i stóp (A), kolumna kierownicy (B) i oś (C) 2x smar rocznie.
(Rys. 36)

Nasmarować łańcuch i zębatki 2x lat.
(D, rys. 36)

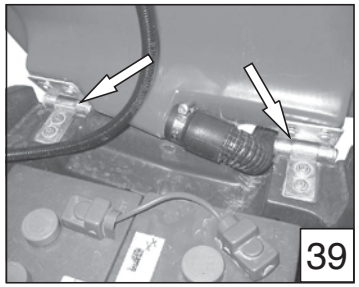
Jeżeli hamulec ręczny lub nożny, nie wystarczy działanie pokazuje, muszą być dostosowany.
(E, rys. 37)

Prowadnica sprężyny z klocki hamulcowe 2x smaru rocznie.
(F, rys. 37)

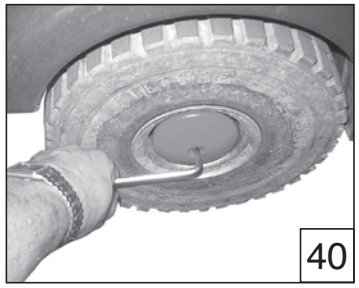
6.6 Maschinenkörper



Sitzpolster öffnen und die Gebläseabluftschläuche 1x jährlich durchspülen.
(Bild 38)



Scharniere am Frischwassertank und Sitzpolster 2x jährlich schmieren.
(Bild 39)



Monatlich Radschraube auf festen Sitz kontrollieren.
(Bild 40)

6.6 Machine body

Open seat and flush the suction exhaust air 1 x annually.
(picture 38)

Lubricate hinges at the fresh-water tank and upholstered seat 2 times annually.
(picture 39)

Control monthly wheel bolt for tight-ness.
(picture 40)

6.6 Machine lichaam

Open de zitting en spoel de luchtuitblaasslang van de vacuümmotor 1 keer per jaar door.
(foto 38)

Smeer de scharnieren van de zitting 2 keer per jaar.
(foto 39)

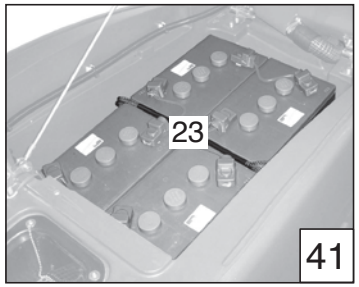
Controleer maandelijks of de wielen nog goed vastzitten.
(foto 40)

6.6 Obudowa urządzenia

Poduszka siedziska otworzyć i wypłukać wentylator wyciągowy węże 1x rocznie.
(Rys. 38)

Zawiasy na świeżym zbiorniku wody i siedzisk smarować 2x lat.
(Rys. 39)

Raz w miesiącu sprawdzić kierownicą śrubę mocującą.
(Rys. 40)



7 Batteriewartung

7.1 Nassbatterien (23, Bild 41)

Wartung laut Hersteller durchführen und Angaben sowie Vorschriften befolgen!

Das Überfüllen der Batterien führt zu Korrossionsschäden an der Aufsitzmaschine. Wir empfehlen wartungsfreie Batterien.

Zur Ladung nur vom Hersteller empfohlene Ladegeräte benutzen.

Maschine nur in gut belüfteten Räumen laden.

⚠ Explosionsgefahr!

7.2 Wartungsfreie Batterien

Wartung laut Hersteller durchführen und Angaben sowie Vorschriften befolgen!

Zur Ladung nur vom Hersteller empfohlene Ladegeräte benutzen.

7 Battery maintenance

7.1 Wet batteries (23, picture 41)

Carry out maintenance in accordance with manufacturer's instructions and comply with ell other requirements!

Batteries which overflow will corrode the machine. We recommend the use of maintenance-free batteries.

Only uso charging devices recommended by the manufacturer.

Always charge the machine in well ventilated rooms.

⚠ Risk of explosion!

7.2 Maintenance-free batteries

Carry out maintenance in line with manufacturer's instructions and comply with all other requirements!
Use only charging devices recommended by the manufacturer.

7 Onderhoud van de batterijen

7.1 Semi-tractie (natte) batterijen (23, foto 41)

Voor wat betreft het onderhoud moet u precies de instructies volgen zoals die in de gebruiksaanwijzing van de batterijen beschreven worden!

Overvolle batterijen kunnen ernstige schade aanbrengen aan uw machine. Om problemen te voorkomen adviseren wij daarom in de meeste gevallen onderhoudsvrije gelbatterijen.

Voor het laden alleen het aanbevolen laadapparaat benutten.

⚠ Vanwege explosiegevaar altijd laden in een goed geventileerde ruimte.

7.2 Onderhoudsvrije gelbatterijen

Gebruik bij het onderhoud van de onderhoudsvrije gel batterijen de instructies die de fabrikant erbij heeft geleverd!
Gebruik ook alleen aanbevolen laadapparaten van de fabrikant.

7 Konserwacja baterii

7.1 Akumulatory mokre (23, rysunek 41)

Przestrzegać zasad i wytycznych przez producenta!

Przepełnienie baterii może spowodować korozję i uszkodzić urządzenie. Baterie są zalecane konserwacji.

Aby pobierać tylko produ-centa zalecanych ładowarka użytku urządzeń.

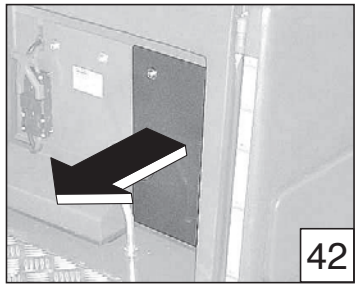
Baterie powinny być obliczane wyłącznie w dobrze wentylowanych pomieszczeniach.

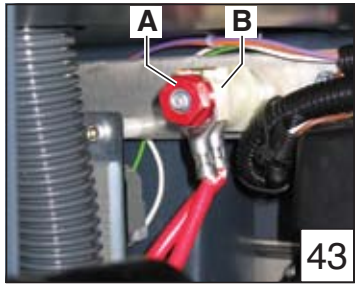
⚠ Niebezpieczenstwo wybuchu!

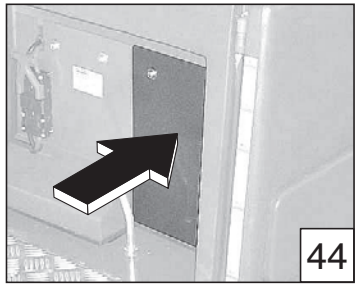
7.2 Akumulatory bezobsługowe

Konserwacja zgodnie ze specyfikacją producenta i wykonać i są zgodne z przepisami!

Aby pobierać tylko producenta użycia zalecanego ładowarek.







8. Sicherung

Achtung: Vor dem Sicherungswechsel Batterie über den Ladestecker von der Aufsitzmaschine abkuppeln. (Kurzschlussgefahr).

Der Stromkreis der Aufsitzmaschine ist mit einer Hauptsicherung (B) abgesichert. Die Sicherung reagiert sofort bei einer längerfristigen Überlastung oder einem Kurzschluss. Wenn die Sicherung häufiger anspricht oder nach dem Austausch sofort wieder anspricht, liegt ein technischer Defekt vor.

Rufen Sie den Service!

Zum austauschen der Sicherung (B) die Abdeckung (Bild 42) abschrauben.
Die Mutter (A) vom Sicherungshalter abschrauben und die defekte Sicherung ersetzen. Neue Sicherung mit Mutter wieder befestigen (Bild 43) und Abdeckung einsetzen. (Bild 44)
Prüfen Sie die Maschinenfunktionen.

Nur Sicherungen mit dem vorgeschriebenem Wert verwenden!

8. Fuse

Warning: before changing any fuses, disconnet the battery from the machine via the charging plug. (Risk of a short cicuit)

The power circle of the machine is secured with a main fuse. The fuse reacts as soon as an over charging or a short cut occurs. If the fuse act more often or after the replacement, you have to look into a technical defect.

Call the service station!

To exchange the fuse screw off the cover (see pic.). Unscrew the nut from the fuse holder and replace the faulty fuse. Fasten the fuse with the nut again and insert the cover.

Only use fuse of the specified amperage!

8. Zekeringen

Let op: Voordat u zekeringen gaat verwisselen of vervangen, koppel eerst de batterijen van de machine af door middel van de laadstekker.(i.v.m. kortsluitingsgevaar)

De stroomkring van de machine is met een hoofdzekering (B) beveiligd. De zekering reageert bij overbelasting en kortsluiting. Als er nieuwe zekeringen in gedaan zijn en de machine springt meteen weer uit, dan is er een ander technisch defect.

Bel de service dienst!

Om de zekering (B foto 43) te verwisselen moet u aller-eerst de afdekplaat verwij-deren (zie foto 42).
De moer (A foto 43) van de zekeringenhouder losdraaien en de defecte zekering verwijderen. De nieuwe ze-kering met moer bevestigen (foto 43). De afdekplaat terugplaatsen (foto 44).

Gebruik alleen de voorgeschreven zekeringen.

8. Bezpieczeństwo

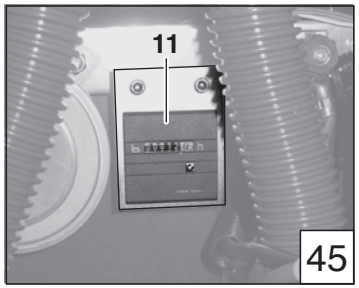
UWAGA! Przed wymianą bezpiecznika należy odłączyć Baterie z maszyny (ryzyko Zwarcie)

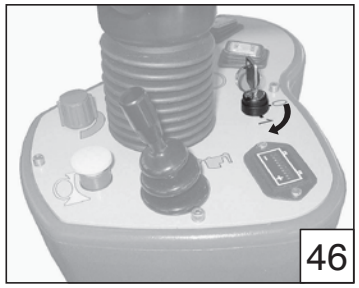
Obwód jazdy na maszynie z głównym oparciem bezpieczeństwa (B).Bezpiecznik reaguje natychmiast długoterminowej przeciążenia lub zwarcia. Jeśli bezpiecznik wieje często lub bezpośrednio po wymianie, jest usterka techniczna.

Zadzwoń do serwisu!

Aby wymienić bezpiecznik (B) pokrywy (rys. 42) i wyjąć.
Matka (A) Odkręcić oprawkę bezpiecznika i wymienić bezpiecznik. Założyć bezpiecznik matki (ryc. 43) i obejmuje wykorzystanie. (Rys. 44)
Sprawdź funkcje maszyny.

Określone bezpieczni przepisywany liczba wzmacniaczy!





9. Aufsitzmaschine Betriebsstunden

Ihre Aufsitzmaschine ist mit einem Betriebsstundenzähler (11, Bild 45) ausgerüstet, der die geleistete Betriebsdauer sofort nach dem Anfahren bis zum Arbeitsende (Stillstand der Aufsitzmaschine und Abziehen des Zündschlüssels) speichert. Ihre Aufsitzmaschine schaltet nach 10 Min. automatisch ab, wenn der Zündschlüssel nicht auf **O** geschaltet und abgezogen wird.

10. Kleine Störungen

10.1 Maschine hat keine Funktion

Mögliche Ursachen und Abhilfe:

⇛ Zündschalter auf **AUS**
➔ **Zündschalter EIN-schalten (Bild 46)**

⇛ Maschine wird gerade geladen
➔ **Ladeprozess beenden**

⇛ Batterien entladen
➔ **Batterien laden (Seite 13, 4.2)**

9. Machine operating hours

Your Ride On machine is set up with a hours gage (11, picture 45), which counts and safes the working hours, from the start until the working finish. Your Ride On machine will turn it self off in case you do not turn the key to **O**. and take off the key after.

10. Minor defects

10.1 Machine will not function

Possible causes and remedies:

⇛ Key switch turned to **OFF**
➔ **Switch ON**

⇛ Machine is currently being charged
➔ **Stop charging process**

⇛ Batteries are flat
➔ **Re-charge (Page 13, 4.2)**

9. Werkuren-teller

Deze RA sauber is uitgerust met een werkurenteller (11, foto 45), die alle werkuren ops-laat. Vanaf het opstarten tot het beëindigen van de werkzaamheden. De werkurenteller begint met tellen zodra u begint met rijden, en stopt als u de machine uitschakelt. De machine schakelt zichzelf automatisch na 10 minuten, als de startsleutel niet op O gedraaid is en niet uit het contact is genomen.

10. Storingen

10.1 Machine functioneert niet

Mogelijke oorzaken + tips:

⇛ De sleutel staat op **O**:
➔ **De sleutel staat op O:**

⇛ De machine is waarschijnlijk aan het opladen:
➔ **Stop het laadproces**

⇛ Batterijen zijn leeg:
➔ **Batterijen opladen (Pagina 13, 4.2)**

9. GODZINY ROBOCZE URZADZENIA

Urzadzenie wyposa one jest w licznik godzin roboczych (11, rysunek 45), który nalicza ilosc czasu od ruszenia maszyny do konca pracy. Urzadzenie wyłacza sie automatycznie po 5 minutach, jesli kluczyk zapłonu nie został wyjety i nie znajdował sie na pozycji 0.

10. DROBNE USTERKI

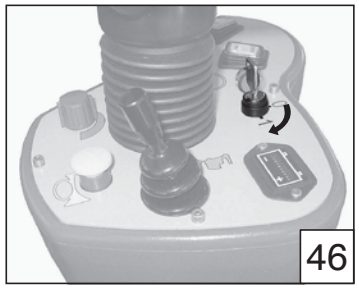
10.1 Maszyna nie funkcjonuje

Mo liwe przyczyny i sposób naprawy:

⇛ Pozycja 0 (off)
➔ **Przekręcić kluczyk w pozycji 1 (włączone) (Rys. 46)**

⇛ Urządzenie jest załadowany
➔ **Zakończenie procesu ładowania**

⇛ Baterie są puste
➔ **Naładować akumulator**



10.1 Maschine hat keine Funktion

⇛ Sicherung 125 A defekt
➔ **Sicherung wechseln (Seite 30, 8.0)**

⇛ Automatische Abschaltung nach 10 Min.
➔ **Zündschalter auf EIN (Bild 46)**

⇛ Batteriestecker nicht eingesteckt
➔ **Batteriestecker einstecken**

10.1 Machine will not function

⇛ Fuse 125 A defect
➔ **Replace (Page 30, 8.0)**

⇛ Automatic turn off after 10 Min.
➔ **Switch ON (picture 46)**

⇛ Batterieplug isn't pluged in
➔ **Plug it in**

10.1 Machine werkt niet

⇛ Zekering 125 A defect:
➔ **Zekering wisselen (Pagina 30, 8.0)**

⇛ Automatische uitschakeling na 10 minuten.
➔ **Switch ON** (picture 46)

⇛ Batterijstekker zit er niet in.
➔ **Batterijstekker zit er niet in.**

10.1 Maszyna nie funkcjonuje

⇛ Bezpiecznik 125A jest uszkodzony
➔ **Wymienić bezpiecznik (strona 30, 8,0)**

⇛ Automatyczne wyłaczanie po 5 minutach
➔ **Wyłącznik zapłonu w pozycji ON (Rys. 46)**

⇛ Złącze akumulatora nie jest podłączony
➔ **Włóż baterię**

10.2 Keine Absaugung

Mögliche Ursachen und Abhilfe:

⇛ Saugschlauch nicht in Saugdüse gesteckt
➔ **Saugschlauch einstecken**

⇛ Saugdüse oder Saugschlauch verstopft
➔ **Saugdüse und Saugschlauch reinigen**

⇛ Saugmotor nicht eingeschaltet
➔ **Wippenschalter Saugmotor einschalten**

⇛ Saugmotor eingeschaltet, aber Saugmotor saugt nicht
➔ **Schmutzwassertank voll**
➔ **Schmutzwassertank entleeren**

10.2 No suction

Possible causes and remedies:

⇛ If suction hose is not connected to nozzle
➔ **Connect suction hose**

⇛ Suction nozzle or suction hose is blocked
➔ **Clean suction nozzle and suction hose**

⇛ Vacuum motor is not turned on
➔ **Tumbler switch vacuum motor to ON**

⇛ Vacuum motor is turned ON, but vacuum motor does not work
➔ **Dirt water tank is full**
➔ **Empty dirt water tank**

10.2 Geen zuigkracht

Mogelijke oorzaken en tips:

⇛ Zuigslang zit niet (goed) op de zuigmond bevestigd:
➔ **Zuigslang stevig op de zuigmond bevestigen**

⇛ Zuigmond of zuigslang zit verstopt:
➔ **Zuigmond of zuigslang schoonmaken**

⇛ Vacuümmotor is niet ingeschakeld:
➔ **Schakelknop vacuümmotor op On zetten**

⇛ Vacuümmotor is ingeschakeld maar de vacuümmotor doet het niet:
➔ **Vuilwatertank zit vol**
➔ **Vuilwatertank leegmaken**

10.2 Brak odsysania

Mo liwe przyczyny i sposób naprawy:

⇛ Wa ssacy nie został wetkniety do dyszy
➔ **Przyłaczyc wa ssacy**

⇛ Dysza lub wa ssacy zatkany
➔ **Wyczyscic wa ssacy lub dysze**

⇛ Silnik ssacy jest wyłaczony
➔ **Właczyc za pomoca przycisku waz ssacy**

⇛ Silnik ssacy właczony, ale nie odsysa
➔ **Zbiornik brudnej wody jest pełny**
➔ **Opró nic zbiornik**

10.2 Keine Absaugung

⇛ Saugluftfilter verstopft
➔ **Saugluftfilter reinigen**

⇛ Saugmotor saugt noch nicht
➔ **Service anrufen**

10.3 Schlechte Absaugung

Mögliche Ursachen und Abhilfe:

⇛ Schmutzwassertankdeckel dichtet nicht richtig
➔ **Dichtung und Sitz kontrollieren**

⇛ Deckel zu Entleerschlauch
➔ **Deckel nachziehen**

⇛ Sauglippen an Saugdüse verschlissen
➔ **Neue Sauglippen montieren**

⇛ Saugluftfilter verstopft
➔ **Saugluftfilter reinigen.**

⇛ Fremdkörper in Saugdüse
➔ **Saugdüse reinigen**

⇛ Keine Saugdüse im Düsenträger
➔ **Saugdüse in Düsenträger montieren (Seite 16, 5.3)**
➔ **Klemmbügel anziehen**

10.2 No suction

⇛ Vacuum air filter blocked
➔ **Clean vacuum air filter**

⇛ Suction motor is vacuumingt
➔ **Call your service**

10.3 Bad vacuum result

Possible causes and remedies:

⇛ Dirt water tank cover is not sealing good enough
➔ **Check sealing and cover**

⇛ Lid to drain hose
➔ **Streaking Lid**

⇛ Lammellas blocks the suction nozzle
➔ **Mount new Lammellas**

⇛ Suction air filter blocked
➔ **Clean suction air filter**

⇛ Foreign bodies in suction nozzle
➔ **Clean**

⇛ No jet nozzle inside jet nozzle holder
➔ **Mount jet nozzle to jet nozzle holder (page 16, 5.3)**
➔ **Tighten clamb bar**

10.2 Geen zuigkracht

⇛ Vacuüm luchtfilter zit verstopt:
➔ **Vacuüm luchtfilter zit verstopt:**

⇛ Zuigmotor zuigt nog niet:
➔ **Service-dienst bellen**

10.3 Slecht zuigresultaat

Mogelijke oorzaken en tips:

⇛ Vuilwatertank deksel sluit niet goed af:
➔ **Controleer de deksel**

⇛ Deksel afvoerslang zit er niet (goed) op
➔ **Goed vastdrukken van deksel op afvoerslang**

⇛ Zuigrubbers blokkeren de zuigmond
➔ **Nieuwe zuigrubbers monteren**

⇛ Zuigluchtfilter zit verstopt:
➔ **Zuigluchtfilter schoonmaken**

⇛ Vreemd voorwerp in de zuigmond:
➔ **Zuigmond reinigen**

⇛ No jet nozzle inside jet nozzle holder
➔ **Geen zuigmond in zuigmond-houder**
➔ **Zuigmond in zuigmondhouder monteren (blz. 16, 5.3)**
Klembeugel vastmaken

10.2 Brak odsysania

⇛ filtr powietrza pobieranego zatkane
➔ **ssący filtr powietrza czysty**

⇛ Wolnossący silnik zasysa jeszcze nie
➔ **Zgłoszenie serwisowe**

10.3 Słaby efekt odsysania

Możliwe przyczyny i rozwiązania:

⇛ Brudny pokrywa zbiornika wody nie przylega szczelnie
➔ **Seal i siedzisko kontrola**

⇛ Pokrywa do opróżniania węża
➔ **Przykryć i dokręcić**

⇛ Przyssawki są zużyte (nosić płytkę)
➔ **Zainstalować nowy dziąsła guma**

⇛ Zapchany filtr powietrza wejście
➔ **Wyczyść filtr**

⇛ Ciała obce w kapturze
➔ **Oczyścić dyszę**

⇛ Ssania nie jest podłączony do rury ssącej
➔ **Dysza do dyszy uchwytu mocowania (strona 16, 5,3)**
➔ **Dokręcić zacisk**

10.4 Bürste dreht nicht

Mögliche Ursachen und Abhilfe:

⇛ Bürstenantrieb nicht eingeschaltet
➔ **Bürstenantrieb EIN-schalten**

⇛ Motor dreht, Werkzeug nicht
➔ **Service rufen**

10.4 Brush does not rotate

Possible causes and remedies:

⇛ Brush drive button not depressed
➔ **Switch ON**

⇛ Motor turns, but not the tool
➔ **Call Service Centre**

10.4 Borstel draait niet

Mogelijke oorzaken en tips:

⇛ Borstel staat niet aan:
➔ **Borstel aanzetten met de borstelknop**

⇛ Motor draait wel, maar de borstel niet:
Service-dienst bellen

10.4 Szczotka się nie obraca

Możliwe przyczyny i rozwiązania:

⇛ Napęd szczotki nie jest włączony
➔ **Napęd szczotki przełączyć-**

⇛ Silnik szczotki pracuje, lecz szczotka nie obraca się
➔ **skontaktuj się z serwisem**

10.5 Keine oder zu wenig Reinigungslösung

Mögliche Ursachen und Abhilfe:

⇛ Frischwassertank leer
➔ **Frischwassertank füllen**

⇛ Frischwasserfilter verstopft
➔ **Frischwasserfilter reinigen**

⇛ zu wenig Reinigungslösung
➔ **Dosierung mit Regler stufenlos regeln (Seite 19, 5.5.3.3)**

10.6 Bürstenmotor oder Saugmotor lassen sich nicht ausschalten

Mögliche Ursachen und Abhilfe:

⇛ Defekt
➔ **Aufsitzmaschine ausschalten**
➔ **Service rufen**

10.7 Batterien nicht geladen

Mögliche Ursachen und Abhilfe:

⇛ Ladegerät oder Anschlusskabel defekt
➔ **Service rufen**

⇛ Nassbatterien
➔ **Säuredichte messen laut Hersteller**
➔ **Notfalls Batterie ersetzen**

10.5 No, or too little, cleaning solution

Possible causes and remedies:

⇛ Clean water tank empty
➔ **Clean water tank refill**

⇛ Fresh water filter blocked
➔ **Clean fresh water tank**

⇛ Not enough cleaning emulsion
➔ **Adjust dosage with controller stageless (page 19, 5.5.3.3)**

10.6 Brush motor or suction motor cannot be switched off

Possible causes and remedies:

⇛ Defect
➔ **Turn off the Ride on machine Ô**
➔ **Call Service Centre**

10.7 Batteries not charged

Possible causes/remedies:

⇛ Charging device or connector cable defect
➔ **Call your Service Centre**

⇛ Wet batteries
➔ **Measure acid density as per manufacturer's instructions**
➔ **Replace It necessary**

10.5 Geen of te weinig water / reinigingsmiddel

Mogelijke oorzaken en tips:

⇛ Schoonwatertank is leeg
➔ **Schoonwatertank vullen**

⇛ Schoonwatertank zit verstopt:
➔ **Schoonwatertank reinigen**

⇛ Te weinig water / reinigingsmiddel:
➔ **De dosering regelen met de traploze doseerknop (pagina 9 5.5.3.3.)**

10.6 Borstelmotor of zuigmotor kunnen niet worden uitgeschakeld

Mogelijke oorzaken en tips:

⇛ Zij zijn defect:
➔ **Schakel de machine uit (O)**
➔ **Service-dienst bellen**

10.7 Batterijen niet geladen

Mogelijke oorzaken en tips:

⇛ Laadapparaat of laadkabel kapot:
⇛ **Service-dienst bellen**

➔ In geval van semi-tractie (natte) batterijen
⇛ **De zuurgraad meten als beschreven in gebruiksaanwijzing van de fabrikant / leverancier**
➔ **Indien nodig batterijen vervangen**
➔ **Natte batterijen dienen 2 keer per jaar gecontroleerd en eventueel bijgevuld te worden met gedistilleerd water.Machine is ook leverbaar met gel batterijen, deze zijn onderhoudsvrij.**

10.5 Niewielki lub żaden roztwór czyszczący

Możliwe przyczyny i rozwiązania:

⇛ Zbiorniki wody pitnej jest pusty
➔ **Wypełnij pojemnik**

⇛ Filtr w zbiorniku roztworu jest zatkany
➔ **Wyczyść filtr**

⇛ zbyt mało roztwór czyszczący
➔ **Płynnie dostosować dawkę do sterowania (strona 19, 5.5.3.3)**

10.6 Napęd szczotki lub silnik ssący nie dają się włączyć

Możliwe przyczyny i rozwiązania:

⇛ Usterka
➔ **ride-off**
➔ **skontaktuj się z serwisem**

10.7 Baterie nie naładowane

Możliwe przyczyny i rozwiązania:

⇛ Prostownik jest uszkodzony lub połączenia przewodu zasilającego
➔ do Wet baterie
⇛ Pomiar gęstości kwasu zgodnie z zaleceniami producenta
➔ Jeśli to konieczne, wymienić baterie
⇛ Niewłaściwa ładowarka do pewnego typu baterii
➔ Wyjaśnij, w razie potrzeby
⇛ Gniazdo ładowarki lub zniszczonych lub skontaktować
➔ Sprawdź iw razie potrzeby wymienić

10.7 Batterien nicht geladen

➔ Falsches Ladegerät zu Batterietyp
➔ **Abklären, notfalls ersetzen**

➔ Ladestecker oder Stecker an
➔ Ladegerät defekt oder schlechter Kontakt
➔ **Prüfen, notfalls ersetzen**
➔ **Service rufen**

11. Instandsetzung und Service

Instandsetzungen und Reparaturen dürfen nur durch zugelassene **Cleanfix**- Kundendienststellen oder durch Fachkräfte durchgeführt werden, die mit allen relevanten Sicherheitsvorschriften vertraut sind.

Eine Übersicht der **Cleanfix**-Ansprechpartner finden Sie auf der Rückseite dieser Bedienungsanleitung.

12. Serviceintervalle

Cleanfix - Aufsitzmaschinen sind hochwertige Maschinen, welche im Werk und durch autorisierte Prüfer auf ihre Sicherheit geprüft worden sind.
Elektrische und mechanische Bauteile unterliegen naturgemäß nach längerer Einsatzdauer einem Verschleiß oder einer Alterung.

10.7 Batteries not charged

➔ Wrong charging device for battery type
➔ **Clarify, replace if necessary**

➔ Charging plug or plug on charging device defect, or poor contact
➔ **Check, replace if necessary**
➔ **Call your Service Centre**

11. Repairs and servicing

Repairs and service work are only to be undertaken at approved **Cleanfix** Customer Service Centres, or by specialists who are familiar with all the relevant safety requirements in these instructions.

You will find an overview of **Cleanfix** dealers in the appendix to these instructions.

12. Servicing Intervals

Cleanfix machines are top quality machines that have been checked for safety at our works and by authorized inspectors.
Notwithstanding, electrical and mechanical components will unavoidably be subject to wear and ageing after a long period of use .

10.7 Batterijen niet opgeladen

➔ Fout laadapparaat voor de batterijen
➔ **Een ander laadapparaat aanschaffen**

➔ Laadstekker of stekker van het laadapparaat defect/slecht contact
➔ **Controleren, indien nodig vervangen**
➔ **Service-dienst bellen**

11. Reparatie en service

Reparaties en service mag alleen gedaan worden door een goedgekeurd **Cleanfix** Klanten Service Centrum, of service monteurs die bekend zijn met de **Cleanfix** machines. Vraag uw **Cleanfix**-dealer!

12. Service beurten

Cleanfix machines zijn machines van topkwaliteit die door ons als mede door gemachtigde inspecteurs, zijn gecontroleerd op veiligheid.
Natuurlijk zijn deze machines, net als alle elektronische apparaten, ook onderhevig aan slijtage en veroudering na een lange gebruiksperiode.

10.7 Baterie nie naładowane

Możliwe przyczyny i sposób naprawy:

➔ Niewłaściwa ładowarka do baterii typu
➔ **Wezwać serwis**
➔ Akumulatory mokre
➔ **Pomiar gęstości kwasu zgodnie z zaleceniami producenta**
➔ **Jeśli to konieczne, wymienić baterie**
➔ Niewłaściwa ładowarka do określonego typu baterii
➔ **Wyjaśnij, w razie potrzeby**
➔ Gniazdo ładowarki lub zniszczonych lub skontaktować
➔ **Sprawdzić, jeśli trzeba zastąpić**

11. NAPRAWY I SERWIS

Wszystkie naprawy i konserwacji urządzenia może być wykonywane tylko przez **Cleanfix** upoważniony przez Serwis.

12 okresy między przeglądami

Cleanfix - to jazda jakości maszyny, które zostały dokładnie sprawdzone i zatwierdzone przez egzaminatorów do ich bezpieczeństwa.

Elektryczne i mechaniczne components są oczywiście przedmiotem pewien okres czasu zużycia lub starzenia się.

12. Serviceintervalle

Zur Erhaltung von Betriebssicherheit und Verfügungsbereitschaft sind folgende Service-Intervalle festgelegt:

Jedes Jahr oder nach 500 Arbeitsstunden.

Bei rauhen oder speziellen Einsatzbedingungen und/oder ungenügender Wartung sind kürzere Intervalle erforderlich.

Es dürfen nur Original **Cleanfix**-Ersatzteile verwendet werden, andernfalls entfallen alle Garantie und Haftungsansprüche!

Der Service darf nur durch zugelassene **Cleanfix**- Kundendienststellen oder durch Fachkräfte durchgeführt werden, die mit allen relevanten Sicherheitsvorschriften vertraut sind.

Eine Übersicht der **Cleanfix**- Ansprechpartner finden Sie im Anhang an dieser Bedienungsanleitung.

13. Außerbetriebsetzung / Lagerung

13.1 Außerbetriebsetzung

Wird die Maschine über längere Zeit nicht benützt, müssen:

- ➔ die Batterien geladen werden. (siehe Seite 13, 4.2)
- ➔ Frisch- und Schmutzwassertank entleert werden. (s. S. 22/23, 5.6)
- ➔ Die regelmäßige Wartung durchgeführt werden. (siehe Seite 27+28, 6.7)
- ➔ Alle Filter reinigen.

12. Servicing Intervals

To maintain operating safety and trouble-free functioning, your machine should be serviced **every year or after 500 hours of work**.

Shorter intervals may be necessary if your machine is operated in harsh or special conditions, and/or is inadequately maintained.

Use original **Cleanfix** replacement parts only, otherwise all guarantees and claims in respect of liability will be invalidated!

This machine must be serviced at an approved **Cleanfix** Customer Service Centre or by specialists who are familiar with all the relevant safety requirements in these instructions.

You will find an overview of **Cleanfix** dealers in the appendix to these instructions.

13. Taking out of service I storage

13.1 Taking out of service

If the machine is not to be used for a lengthy period, proceed as follows:

- ➔ Charge the batteries. (see page 13, 4.2)
- ➔ Drain the waste water tank and Clean water tank. (see page 21,5.6)
- ➔ Carry out a regular maintenance . (see page 27+28, 6.7)
- ➔ incl. cleaning all filters.

12. Service beurten

Cleanfix machines zijn machines van topkwaliteit die door ons als mede door gemachtigde inspecteurs, zijn gecontroleerd op veiligheid.

Natuurlijk zijn deze machines, net als alle elektronische apparaten, ook onderhevig aan slijtage en veroudering na een lange gebruiksperiode.

Wij, als Cleanfix, adviseren een servicebeurt na: **elk jaar of na 500 werkuren.**

Bij (zeer) frequent of zwaar gebruik van de machine adviseren wij echter dit eerder te doen.

De servicebeurten mogen alleen uitgevoerd worden door de technische dienst van Cleanfix of door service-monteurs die bekend zijn met Cleanfix machines. Vraag uw Cleanfix dealer!

13. Opslag bij niet gebruik van de machine

13.1 Niet gebruik van de machine

Indien de machine voor lange tijd niet wordt gebruikt, dan dient u:

- ➔ De batterijen opladen (pagina 13, 4.2)
- ➔ Schoon- en vuilwatertank ledigen (zie pagina 22/23, 5.6)
- ➔ Normale onderhoud uitvoeren (zie pagina 27+28, 6.7)
- ➔ Alle filters reinigen.

12. Okresy między przeglądami

RA Sauber firmy Cleanfix jest urządzeniem najwyższej jakości, która przez producenta została sprawdzona pod kątem bezpieczenstwa jej użytkowania.
Naturalnie podczas dłuższego użytkowania części mechaniczne i elektryczne urządzenia ulegają zużyciu lub starzeją się.
Aby zachować pełne bezpieczenstwo użytkowania i gotowość urządzenia do pracy należy przestrzegać następującego terminu przeglądu technicznego:

Raz na 4 miesiace lub po 500 godzinach pracy.

Przy u ytkowaniu maszyny na chropowatych powierzchniach lub innym specjalnym zastosowaniu i/lub niedostatecznej konserwacji przeglądy powinny odbywać się częściej.
W urządzeniu wolno stosować tylko oryginalne części zamienne firmy **Cleanfix** , w przeciwnym wypadku urządzenie traci gwarancję.
Do przeglądów technicznych i serwisowania urządzenia uprawiony jest tylko serwis autoryzowany przez firmę Cleanfix Polska Sp. z o.o..

13. Likwidacja / Przechowywanie

13.1 Przechowywanie maszyny

Jeśli urządzenie nie jest używane przez dłuższy czas, muszą:

- ➔ akumulatory są naładowane. (patrz strona 13, punkt 4.2)
- ➔ Woda i ścieki zbiornik opróżnić. (Patrz strona 22/23, 5.6
- ➔ Regularna konserwacja będzie wykonywana.
- ➔ (Patrz strona 27 +28, 6,7) Wyczyścić wszystkie filtry.

13.2 Lagerung

Nach der Außerbetriebsetzung muss die Maschine:

- ➔ trocken
- ➔ staubgeschützt und
- ➔ frostsicher gelagert werden.

14. Transport

- ➔ Für den Transport Zündschlüssel entfernen.
- ➔ Batterieladestecker ausziehen, damit die Aufsitzmaschine nicht irrtümlich in Betrieb gesetzt wird.

Die Maschine muss generell stehend und ausreichend verzurrt transportiert werden. Auslaufende Batteriesäure kann erheblichen Schaden hervorrufen bis hin zum Totalausfall der Maschine!

15. Entsorgung

Die Verpackung und nicht verbrauchte Reinigungsmittel müssen gemäß den nationalen Vorschriften entsorgt werden. Ihr **Cleanfix**-Partner kann Ihnen dabei nach Absprache behilflich sein.

Die Entsorgung von aufgesaugtem Schmutzwasser muss gemäß den nationalen Vorschriften vorgenommen werden. Die Einhaltung obliegt uneingeschränkt dem Anwender.
Maschinen sind nach ihrer Ausmusterung gemäß den angebrachten Symbolen einer fachgerechten Entsorgung gemäß den nationalen Vorschriften zuzuführen. Ihr **Cleanfix**-Partner kann Ihnen dabei nach Absprache behilflich sein.
Die Batterie muss aus der Maschine entfernt werden, bevor diese einer fachgerechten Entsorgung zugeführt wird.

Verbrauchte Batterien sind entsprechend der EU-Richtlinien 91/157/EWG umwelt-gerecht zu entsorgen.

13.2 Storage

After taking out of service, store the machine somewhere:

- ➔ dry
- ➔ protected from dust and
- ➔ not exposed to frost.

14. Transport

- ➔ Remove key switch before transporting machine.
- ➔ Remove battery charging plug so that the machine cannot start up by mistake.

The machine should only be transported sufficiently secured and in an upright position. Leaking battery acic can cause considerable damage and may even provoke a total failure of the machine!

15. Disposal

Packaging and any unused cleaning agents must be disposed of in line with national regulations. Your **Cleanfix** dealer will be pleased to help you.
Waste water must be drained away in line with national regulations. The user has full responsibility for ensuring compliance with these regulations.

At the end of their service life, machines must be returned to an official disposal service, as indicated by the symbols on the machine parts, for disposal in line with national regulations. Your **Cleanfix** dealer will be pleased to help you.

Batteries have to be removed befor the appliance will be disposed in line with national regulations.

Dispose of used batteries in an environmentally compatible manner in line with EU Guidelines 91/157/EEC.

13.2 Opslag

Na het bovengenoemde onderhoud, zet u de machine in een ruimte welke aan de volgende eisen voldoet:

- ➔ Droog
- ➔ Stofvrij
- ➔ Vorstvrij

14. Transport

- ➔ Verwijder de sleutel voordat u de machine gaat transporteren.
- ➔ Maak de batterijen laadstekker los zodat de machine niet per abuis kan opstarten

De machine mag alleen getransporteerd worden onder veilige omstandigheden en de machine moet rechtop staat. Lekkend batterijzuur kan aanzienlijke schade veroorzaken, wat zelfs kan leiden tot totale uitval van de machine.

15. Verwijdering machine / batterijen e.d.

De verpakking en het niet gebruikte water/reinigingsmiddel moet afgevoerd worden volgens nationale voorschriften. Aan het einde van de levensloop van de machine moet deze aangeboden worden aan een daarvoor bestemde opslag zoals aangegeven d.m.v. symbolen op de machine-onderdelen. Uw **Cleanfix** dealer wil u daar graag bij helpen.

Batterijen moeten verwijderd worden voordat de machine verwijderd wordt volgens de nationale regels.

Deponeer gebruikte batterijen op een milieuvriendelijke wijze in daarvoor bedoelde opslagmogelijkheden, volgens de EU richtlijnen 91/157/EWG.

13.2 Przechowywanie maszyny

Po zakonczeniu pracy z maszyna i wykonaniu prac wymienionych w poprzednim punkcie nale y przechowywac ja:

- ➔ w suchym miejscu
- ➔ ochroniona przed kurzem
- ➔ zabezpieczona przed mrozem

14. Transport

- ➔ przed transportem maszyny kluczyk zapłonowy musi byc wyjety ze stacyjki
- ➔ wtyczka ładowania akumulatorów musi byc wyciagnieta, tak aby przypadkowo maszyna nie została uruchomiona.

Generalnie maszyna powinna byc transportowana na stojaco i wystarczajaco zabezpieczona. W przypadku wylania sie kwasu z akumulatorów maszyny mo e ona ulec znacznemu uszkodzeniu lub nawet całkowitemu zniszczeniu!

15. USUWANIE ODPADÓW

Opakowanie i nie zu yte srodki czyszczace powinny byc usuwane zgodnie z lokalnymi przepisami obowiazujacymi w tym zakresie.

Usuwanie brudnej wody z maszyny odbywac sie musi zgodnie z obowiazujacymi lokalnie przepisami. Za własciwe postepowanie w tym zakresie odpowiada u ytkownik maszyny.

Przed oddaniem maszyny do zgodnej z przepisami utylizacji nale y wyjac z niej akumulatory.
Zu yte akumulatory sa usuwane zgodnie z dyrektywa Unii Europejskiej 91/157/EWG.

EG-Konformitätserklärung

Wir,

Cleanfix Reinigungssysteme AG
Stettenstrasse 15 - CH-9247 Henau
erklären in alleiniger Verantwortung dass das Produkt

Hartbodenreinigungsautomat RA 800 / 900 sauber

ab Seriencode Nr. 9001 und folgende
(Bezeichnung, Typ, Seriennummer)

auf das sich diese Erklärung bezieht mit der/den fogenden Norm(en) oder normativen Dokument(en) übereinstimmt.

Low voltage, machinery:
EN 60335-1 (ed.3); am1; am 2; EN 60335-2-72 (ed.2); am1

Emission:
EN 55014-1:00+A1:01+A2:02; CISPR 14-1:05 (ed.5)

Immunity:
EN 55014-2-97+A1:01; CISPR 14-2:97+A1:01(Cons. ed. 1.1) EN 61000-6-2:05; IEC 61000-6-2:05 (ed.2)

EMF:
EN 50366:03+A1:06; IEC 62233:05:05(ed.1)

Harmonics:
EN 61000-3-2:06; IEC 61000-3-2:05(ed.3);

Voltage fluctuations:
EN 61000-3-3:95+A1:01+A2:05; IEC 61000-3-3:94 +A1:01+A2:05 (Cons. ed. 1.2)

(Titel und/oder Nummer sowie Ausgabedatum der Norm(en)

Gemäss den Bestimmungen der Richtlinien:

2006 / 95 / EC - 2006 / 42 / EC - 2004 / 108 / EC

Henau, 01.01.2010

Roland Flück
Leiter Entwicklung, Bevollmächtigter für die Technische Dokumentation

Cleanfix Reinigungssysteme AG
Stettenstrasse 15
CH-9247 Henau
Tel.: 0041 71 955 47 47

EU Declaration of Conformity

We,

Cleanfix Reinigungssysteme AG
Stettenstrasse 15- CH-9247 Henau
declare under our sole responsibility that the product,

Floor cleaning machine RA 800 / 900 sauber

Serial number 9001 and following
(name,type, serial number)

to which this declaration relates is in conformity with the following stan- dard(s) or other normative document(s).

Low voltage, machinery:
EN 60335-1 (ed.3); am1; am 2; EN 60335-2-72 (ed.2); am1

Emission:
EN 55014-1:00+A1:01+A2:02; CISPR 14-1:05 (ed.5)

Immunity:
EN 55014-2-97+A1:01; CISPR 14-2:97+A1:01(Cons. ed. 1.1) EN 61000-6-2:05; IEC 61000-6-2:05 (ed.2)

EMF:
EN 50366:03+A1:06; IEC 62233:05:05(ed.1)

Harmonics:
EN 61000-3-2:06; IEC 61000-3-2:05(ed.3);

Voltage fluctuations:
EN 61000-3-3:95+A1:01+A2:05; IEC 61000-3-3:94 +A1:01+A2:05 (Cons. ed. 1.2)

(title and/or number and date of issue of the standard(s)).

following the provisions of Directive

2006 / 95 / EC - 2006 / 42 / EC - 2004 / 108 / EC

Henau, 01.01.2010

Roland Flück
Head of Development, agent for the Technical documentation

Cleanfix Reinigungssysteme AG
Stettenstrasse 15
CH-9247 Henau
Tel.: 0041 71 955 47 47

EG-verklaring van overeenstemming

Wir,

Cleanfix Reinigungssysteme AG
Stettenstrasse 15 - CH-9247 Henau
Hiermee verklaart de producent:

Reinigingsmachine voor harde vloeren RA 800 / 900 sauber

code van Serienummer 9001 en de volgende
(Naam, type, serienummer)

waarop deze verklaring betrekking heeft, in overeenstemming is met de volgende normen:

Low voltage, machinery:
EN 60335-1 (ed.3); am1; am 2; EN 60335-2-72 (ed.2); am1

Emission:
EN 55014-1:00+A1:01+A2:02; CISPR 14-1:05 (ed.5)

Immunity:
EN 55014-2-97+A1:01; CISPR 14-2:97+A1:01(Cons. ed. 1.1) EN 61000-6-2:05; IEC 61000-6-2:05 (ed.2)

EMF:
EN 50366:03+A1:06; IEC 62233:05:05(ed.1)

Harmonics:
EN 61000-3-2:06; IEC 61000-3-2:05(ed.3);

Voltage fluctuations:
EN 61000-3-3:95+A1:01+A2:05; IEC 61000-3-3:94 +A1:01+A2:05 (Cons. ed. 1.2)

(Titel en / of nummer en de uitgiftedatum van de norm (en)

Onder de voorwaarden van de richtsnoeren:

2006 / 95 / EC - 2006 / 42 / EC - 2004 / 108 / EC

Henau, 01.01.2010

Roland Flück
hoofd Ontwikkeling
Representatief voor de technische documentatie

Cleanfix Reinigungssysteme AG
Stettenstrasse 15
CH-9247 Henau
Tel.: 0041 71 955 47 47

Deklaracja zgodności WE

My,

Cleanfix Reinigungssysteme AG
Stettenstrasse 15 - CH-9247 Henau
deklarujemy na naszą wyłączną odpowiedzialność, że produkt

Dysk maszyna do czyszczenia podłóg RA 800 / 900 czyste

Kod z seryjnym nr 9001 oraz zdanie w brzmieniu
(Nazwa, typ, numer seryjny),

których ta deklaracja dotyczy / następujące standardowe funkcje (ów) lub inny dokument normatywny (ów) pasuje

Low voltage, machinery:
EN 60335-1 (ed.3); am1; am 2; EN 60335-2-72 (ed.2); am1

Emission:
EN 55014-1:00+A1:01+A2:02; CISPR 14-1:05 (ed.5)

Immunity:
EN 55014-2-97+A1:01; CISPR 14-2:97+A1:01(Cons. ed. 1.1) EN 61000-6-2:05; IEC 61000-6-2:05 (ed.2)

EMF:
EN 50366:03+A1:06; IEC 62233:05:05(ed.1)

Harmonics:
EN 61000-3-2:06; IEC 61000-3-2:05(ed.3);

Voltage fluctuations:
EN 61000-3-3:95+A1:01+A2:05; IEC 61000-3-3:94 +A1:01+A2:05 (Cons. ed. 1.2)

(Tytuł i / lub numer i data wydania normy (norm)

Zgodnie z postanowieniami wytycznych:

2006 / 95 / EC - 2006 / 42 / EC - 2004 / 108 / EC

Henau, 01.01.2010

Roland Flück
Kierownik Rozwoju, agent
Dokumentacja techniczna

Cleanfix Reinigungssysteme AG
Stettenstrasse 15
CH-9247 Henau
Tel.: 0041 71 955 47 47

Standorte

Schweiz
Cleanfix Reinigungssysteme AG
Stettenstrasse 15
9247 Henau SG
Tel. +41 71 955 47 47

Utzenstorfstrasse 39
3425 Koppingen BE
Tel. +41 34 413 16 44

Route d'oron 17
1041 Poliez-Pittet VD
Tel. +41 21 811 24 81

Deutschland
Cleanfix Reinigungssysteme GmbH
Am Weiher 2
63505 Langenselbold
Tel. +49 6184 93 12 0

Krummenseestr. 2
12685 Berlin
Tel. +49 30 8170 1179

Golternstrasse 24
30455 Hannover
Tel. +49 511 472 89 80

Österreich
Cleanfix Reinigungssysteme GmbH
Dr. Hans-Lechner-Str. 5
5071 Walz-Siezenheim
Tel. +43 662 85 69 53

Mariahilferstr. 184
1150 Wien
Tel. +43 664 1234 572

Niederlande
Cleanfix Benelux B.V.
De Scheper 255
5688 Hp Oirschot
Tel. +31 499 550 033

Polen
Cleanfix Polska Sp.z.o.o.
Bieniewice ul Blonska 27a
05-870 Blonie
Tel. +48 22 729 00 88

Frankreich
Cleanfix France
2, impasse Branly
9132 Wissous (Paris)
Tel. +33 160 11 29 17

England
Cleanfix UK
Chapel Lane Totton
Southampton S040 9AH
Tel. +44 23 8077 7000

cleanfix®
Swiss Made Quality.

Das Haus der Sauberkeit.
The House of cleanliness.

Lager Henau
Warehouse Henau

Magazijn Henau
Obóz Henau

Hauptsitz
Headquarters
Hoofdkwartier
Centrala

Mechanische Produktion
Mechanical production

Mechanische productie
Produkcja mechaniczna

Cleanfix Reinigungssysteme AG
Stettenstrasse • CH-9247 Henau SG
Tel. +41 71 955 47 47 • Fax +41 71 955 47 60
www.cleanfix.com • info@cleanfix.com

Agenten

Indien
Gujarat
Tel. +91 0260 237 35 38
india@cleanfix.com

China Mainland
PRC
Tel. +852 9366 0322
china@cleanfix.com

Südkorea
Sungnam City
Tel. +82 10 8334 2658
korea@cleanfix.com

Handelspartner

Türkei
Hazan Isi ve Makina
Kisikli Cad. 117K.2D.9
81180 Altunizade Istanbul
Tel. +90 216 321 76 74

Ungarn
Weltweit Kft.
Kis Gömb u. 4
1135 Budapest
Tel. +361 4500 287

USA
Mastercraft Industries Inc.
777 South Street
12550-Newburgh
Tel: +1 845 565 8850

Handelspartner

Australien
Powersweep Pty.Ltd.
No 274-276 Hoxton Park Road
2170 Prestons NSW
Tel. 61 2 9607 4455

Dänemark
Sauber House
Idustrivej 4
7430 Ikast
Tel. +45 97 14 26 64

Finnland
Kiilto Clean Oy
PL/Box 250
33101 Tampere
Tel. +358 207 710 410

Italien
ICA system S.R.L.
Via S. Domenico Savio Treviso
31040 Castagnole di Paese
Tel. +39 0422 2933

Malaysia
Blondal Stada (M) Sdn. Bhd.
Blondal Building, Jalan Penyair, Section U1,
40150 Shah Alam,
Tel: +603 5569 1888

Portugal
Iberoeste Lda.
Rua D. Antonio Castro Meireles
4425-637 Maia
Tel. +351 22 906 50 73

Serbien
B.S.M. d.o.o.
Vojvodjanska 404
11271 Beograd
Tel. +381 1122 61088

Spanien
Thomil S.A.
Ctra. de Andalucia, km.18
28320 Pinto (Madrid)
Tel: +34 91 691 0175

China Ost
Shanghai Honyee Cleaning
Songjiang District
201615 Shanghai
Tel. +86 21 6270 9898

Estland
Puhastus Import Ltd.
Kadaka tee 3
10621 Tallinn
Tel. +327 651 90 80

Israel
Sigma Ltd.
Industrial Zone, PO Box 41
38800 Emek Hefer
Tel. +972 4 622 8688

Lettland
B.G. Ltd.
Bukultu street 9
1005 Riga
Tel. +371 6738 79 36

Norwegen
Scanclean A/S
Haslevollen 3
0579 Oslo
Tel. +47 220 786 20

Russland
Cleanfix Russia
Corp. 11/Pogonniy proezd 1,
107564 Moscow
Tel. +7 495 603 1665

Slowenien
IVEC D.O.O.
Heroja Saranovica 38
2000 Maribor
Tel. +386 22 296 700

Tschechien
Cleanfix s.r.o.
Sumavská 3
60200 Brno
Tel. +420 541 235 012